

# ITALI ARGENTINA

Director: Dante Ruscica

PUBLICACION DE ITALPRESS Y TRIBUNA ITALIANA

## Conte en Buenos Aires



El Jefe del Gobierno italiano Giuseppe Conte, en ocasión de la reunión del G20, inauguró en la Facultad de Ciencias Económicas el Centro Italo Argentino de Altos Estudios, recibió el título de Doctor Honoris Causa de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y dictó una brillante "Lectio Magistralis". Acompañado por el Embajador Giuseppe Manzo, fue recibido en la Casa Rosada por el Presidente Mauricio Macri -con quien mantuvo una prolongada conversación sobre aspectos de las excelentes relaciones bilaterales- y fue agasajado por el Presidente argentino en una reunión especial que contó con la asistencia de representantes del gobierno, del parlamento, gobernadores y otras personalidades. (Más información en [www.italiargentina.com.ar](http://www.italiargentina.com.ar)).

LA FORMA  
DE LA BELLEZA

**La Afrodita de Capua, símbolo de la belleza, en el Museo de Bellas Artes de Buenos Aires hasta febrero.**

ITALIA

**Cooperación italiana con las 24 provincias argentinas**



El embajador Giuseppe Manzo junto a los gobernadores de Santa Fe, Lifschitz y de Misiones, Passalacqua, en la Embajada de Italia.



simply | **Fi**  
LAVASECARROPAS  
SMART GVFW4159



watch&touch  
HORNO INTELIGENTE  
78 LITROS



TRIO 3 EN 1  
COCINA LAVAVAJILLA  
INTEGRADO - 9503X



**CANDY**  
SIMPLIFICA TU DÍA

ITALIA RESERVA DE ARTE Y BELLEZA...

## POMPEI: otro milagro en las excavaciones



Desde sus orígenes las excavaciones de Pompei se revelaron al mundo como un auténtico milagro que a través de los años se ha confirmado con el descubrimiento de toda una gran ciudad que -más allá de la inevitable emoción derivante de su tragedia- ofrece permanentemente una documentación histórica de primera magnitud sobre cultura, vida y costumbre de un centro seguramente de vanguardia en aquella época.

La última revelación -especialmente difundida y valorada en todo el mundo- se debe a la aparición de nuevos elementos que atestiguan una vez más, la evolución científica y artística alcanzada por la populosa ciudad de la "Campania Felix", según la definición romana de la región napolitana.

Se trata de un "suntuoso larario decorado", de cerca de 4 x 5 metros, y que ha surgido al retirar la lava solidificada de una de las partes de "la casa del jardín encantado", que ya había sido excavada en parte a

comienzos del siglo XX.

"Es uno de los descubrimientos más elegantes que se hayan hecho en el lugar por sus maravillosos frescos", que representan "paisajes idílicos con una naturaleza exuberante", explicaron en una nota desde el **Parque Arqueológico de Pompeya** al anunciarlo. En una de las paredes de la habitación que se usaba para el culto doméstico a los dioses se encuentra en perfecto estado la hornacina donde se situaban las estatuillas de los "lares", los protectores de la casa.

En la pared de enfrente se ve una escena de caza a un jabalí negro con fondo del característico rojo pompeyano y que "podría aludir simbólicamente a la victoria de las fuerzas del mal sobre el bien", según los arqueólogos de Pompeya. Los estudiosos se concentran ahora en analizar el resto de la habitación, que aunque parezca tratarse de una sala para el culto, presenta elementos insólitos como la presencia de una bañera en el centro del espacio. (fotos: Ag. ANSA)

# SUMARIO



5  
"Italia en 24", el Embajador Manzo y las provincias.



8  
Corales y camafeos de Napoli a Buenos Aires.



14  
Acuerdo sobre turismo.



22  
Cultura para 2019



6  
Afrodite di Capua en Buenos Aires hasta febrero.



12  
Reportaje al Subsecretario Ricardo Merlo.



28  
1918 - 2018 a 100 años de la Victoria.



20  
Italia: 34 medallas.



N° 69

Diciembre 2018 / Enero 2019

Av. Las Heras 3789 - CABA  
Tel.: 15-4564-2796

#### Director

Dante Ruscica  
danteruscica@hotmail.com

#### Asesores de Dirección

Antonio Requeni  
Livio Zanotti

#### Colaboraciones

Marco Basti  
Hugo Bauzá  
Raffaele Campanella  
Ludmila F. G. Cerulli  
Durante  
Gustavo Ruben Giorgi  
María F. Macri  
Luis Mazas  
Delfina Moroni  
Elisabetta Riva  
Maribé Ruscica  
Massimo Scaringella  
Luciana Zollo

#### Administración

Sandro Putrino

#### Corrección

Sara Barone  
Domenico Cocciolo

#### Distribución

Pino Grillo

#### Fotos

Agencia ANSA

#### Diseño, realización y armado

Alejandro Ruscica

#### Imprenta

Mariano Mas  
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762

*Photo Catalano* FOTOGRAFÍA Y VIDEO  
**FOTOGRAFO Y VIDEO**  
Rodríguez Peña 1344 P.B. - Bs. As. Argentina  
Tel./Fax: 4813-8426 - Cel.: 15-6525-9305

## TOMÁ EL CONTROL, LIBERÁ TUS EMOCIONES.

2011-2019 GLOBAL TYRE PARTNER FIA FORMULA ONE WORLD CHAMPIONSHIP.™



THE F1 FORMULA 1 LOGOS, F1 LOGOS, F1, FORMULA 1, FIA FORMULA ONE WORLD CHAMPIONSHIP, GRAND PRIX AND RELATED MARKS ARE TRADE MARKS OF FORMULA ONE LICENSING BV, A FORMULA 1 COMPANY. ALL RIGHTS RESERVED.



Global Tyre Partner

# Auguri in bellezza...



di Dante Ruscica

Vien proprio di dire davvero così, che *l'anno si chiude in bellezza*. La recita nel Coliseo di una delle opere teatrali emblematiche del secolo scorso, creata da un mago del teatro come Eduardo De Filippo ("Filumena") incoraggia in tal senso. Come incoraggia anche l'interesse

suscitato dalla lunga carrellata di *bellezza* italiana trasferita dal Golfo di Napoli fino al Plata e che fa tanto parlare. Una iniziativa culturale particolarmente generosa: da napoletani veraci, in segno d'affetto e quale pegno di eterna *hermandad* con gli argentini.

La vasta partecipazione di gente che affolla e segue queste presentazioni in tante brillanti sedi portegne -dal teatro Coliseo all'Istituto, al Museo, al centro artistico della Boca- ne è eloquente dimostrazione. E conferma il successo e la validità dell'iniziativa voluta con tanto impegno dall'**Ambasciatore Manzo**, con la collaborazione dell'estesa rete italiana operante in Argentina. Tutto ciò è significativo, inoltre, d'un' impostazione che svela e incoraggia un approccio d'aggiornamento in queste relazioni, certamente al di là della tradizionale collettività di connazionali.

Si tratta, infatti, di mostrare a piene mani "*la ricchezza culturale*" del nostro Paese -tradotta in bellezza- non solo alla già di per sé vasta comunità di discendenti, ma a tutti gli argentini, in teatri, musei, istituti e Centri di rilievo, accanto al fiorire dell'altro significativo programma che riguarda la ricerca di più *moderni vincoli operativi con le 24 province argentine, gli stati federali di questa Repubblica*.

La *bellezza* fatta d'arte, storia, musica, statue, artigianato -cioè la cultura dell'Italia- è da sempre preponderante nella vita quotidiana e nel divenire del nostro Paese: diffonderla e spenderla, metterla in gioco diviene doveroso, specialmente in tempi in cui si dibatte tanto la cosiddetta *crisi di valori*, da un capo all'altro dell'inquieto mondo attuale.

Semmai, dovremmo forse pentirci di non avere operato -come si fa oggi con crescente impegno- nella diffusione del nostro patrimonio culturale e così può essere capitato che tanti discendenti dell'emigrazione antica siano andati avanti ignorando, purtroppo, quasi del tutto il patrimonio di cultura e di bellezza di cui anche l'antica massiccia emigrazione dei padri o dei nonni va considerata portatrice con tutta giustizia. Forse si è mitizzato un po' troppo sull'idea d'un'emigrazione di *sole braccia*. In definitiva -tanto per fare un esempio- nella collettività italiana di Buenos Aires si pubblicavano -e si vendevano- giornali in lingua italiana sin dal 1838...

Andrebbe poi considerato che ai giorni nostri -crisi qua, crisi



là- a vista d'occhio l'orizzonte non cessa di restituire crescenti immagini di malessere, confronti, sconforto, lagne e mugugni, incomprensioni e rigetti. E pertanto non c'è chi non veda quanto possa essere importante e "alentador" un richiamo alla bellezza e alla cultura da cui veniamo, rafforzando tra l'altro di molto il già solido biglietto di visita con cui l'Italia -G20 va, G20 viene- si può presentare da queste parti...

Ma l'Italia non si limita a dire, come l'Apostolo antico, "*Aurum et argentum non sunt mihi, sed quod habeo tibi dono: surge et ambula*"... ("*Non ho oro, non ho argento, ma ti dò tutto quello che ho: alzati e cammina*"), l'Italia sa aggiornare in Argentina anche il suo impegno di moderna collaborazione, portando avanti, al riguardo, idee, suggerimenti e concrete proposte nelle *24 Province*, fecondate da tanto lavoro italiano: oggi come ieri, con la stessa disponibilità di quando si trattava di costruire "*el granero del mundo*". E la risposta non si fa aspettare: provincia per provincia si fanno incontri, si analizzano situazioni e prospettive nel serio tentativo di aprire nuovi varchi e battere nuove strade di cooperazione attiva e moderna, sul solco dell'antica *hermandad* di affetti e di lavoro...

Non è poco davvero, crediamo.

E con questo spirito formuliamo i rituali *auguri di Buon Anno e Buon Natale* a tutti i nostri lettori, cercando di rispondere, in qualche modo, ai tanti amici che ultimamente ci hanno assediato di affettuose (e timorose) lettere con la solita reiterata domanda su "*Qué pasa en Italia?*".

*Buon Natale! Buon Anno!...*

# Felicitades y BELLEZA...

En italiano se dice *chiudere in bellezza* para indicar algo que termina bien. Y nos parece acertado repetirlo en ocasión de las *felicitaciones de fin de Año*: nos aliena al respecto la participación y el interés de tanta gente que sigue estos días -en museos, teatros y centros culturales porteños- emblemáticas expresiones culturales italianas evocadas en nombre de la *Bellezza*, gracias a una generosa idea del embajador *Giuseppe Manzo* para trasladar del mítico Golfo de Napoli hasta el Plata tantos amistosos símbolos en homenaje a la tradicional *hermandad* italo-argentina.

Se trata de una iniciativa -realizada con la colaboración de toda la red institucional italiana que opera en el país- proyectada, se diría, más allá de la tradicional colectividad, para mostrar la riqueza cultural de Italia, traducida en belleza, no solamente a la vasta comunidad de los descendientes, sino a todos los argentinos: simultáneamente a otro significativo programa orientado a un nuevo y operativo *acercamiento con las 24 provincias argentinas*.

La belleza del arte, la historia, la



El embajador Giuseppe Manzo y esposa reciben en la embajada al Canciller Jorge Faurie y al gobernador de la provincia de Santa Fe, Miguel Lifschitz.

música, el teatro, los antiguos monumentos, la artesanía, la literatura -es decir la cultura de Italia- es preponderante en la vida y en el devenir de los italianos y difundirla se torna un deber, especialmente en tiempos en los que se debate la llamada crisis de valores de un rincón a otro del inquieto mundo actual. Crisis por acá, crisis por allá, por donde se mire el horizonte no devuelve otra cosa que confrontaciones, amargas polémicas, desesperanzas, desalientos, y rechazos: en tal contexto nadie podría desconocer o ignorar la importancia de una apelación a los valores auténticos de los cuales venimos, fundamento de la humanidad que enriquece nuestra tarjeta de presentación ante el mundo, con G20 y sin G20...

Pero Italia no limita su presencia en el llamado a la cultura, sino que actualiza su rol, en tema de moderna colaboración, elevando a las 24 Provincias argentinas -fecundadas por tanto trabajo italiano- ideas y propuestas de *aggiornamento*: hoy con la misma disponibilidad de siempre, hoy como ayer, cuando se trataba de contribuir a la creación del emblemático *granero del mundo*. Y la respuesta, la adhesión no se hace esperar: Provincia por Provincia se analizan ideas, perspectivas, circunstancias, intentando buscar caminos, abrir posibilidades para una más moderna y activa cooperación en el surco profundo de la consolidada hermandad de trabajo y de afectos que nos une.

No es poco, creemos.

Y es con este espíritu que formulamos los mejores deseos de Feliz Navidad y próspero 2019 para todos nuestros lectores, tratando de responder también a los tantos amigos que recientemente nos han *sitiado* con amigables (y temerosos) mensajes dominados por la insistente pregunta sobre "*¿Qué pasa en Italia?*"...

*Buon Natale, Buon Anno!*

# DEL MITICO GOLFO DE Belleza, arte, de amistad

# NAPOLI A BUENOS AIRES historia en viaje a la Argentina

*Un sueño bello, casi increíble, se está cumpliendo en perfecto clima de cariño y hermandad: la BELLEZZA itálica, en sus distintas formas, está en viaje: dejó la mítica tierra de la Campania félix, la región de Nápoles, para trasladarse a la Argentina en un viaje imponente y afectuoso al mismo tiempo, que da testimonio de indestructible amistad, presentando sus dones más preciados a través de siglos que son arte, historia, belleza, cultura, música, diseño y el mejor gourmet, ofreciendo tan ambicioso y único legado a la admiración de los*

La belleza se expresa en el gusto, destacando y revalorizando la comida napolitana con almuerzos temáticos en el Palacio Duhau Park - Hyatt Hotel, en el marco de La Semana de la Cocina Italiana en el Mundo. La protagonista ha sido la pasta artesanal Setaro, producida en una ex fábrica de armas devenida en

una fábrica de pasta de diseño, resignificando con un sentido de vida y de placer un espacio antes utilizado para la guerra. La belleza también está presente en el diseño y el arte, expresada a través de los cánones de la belleza clásica a los que remite la antigua escultura *Afrodite di Capua*, hallada en 1750 en las ruinas del Anfitea-

argentinos.

*De octubre a febrero se están dando cita aquí literatura, teatro, bailes, cine, históricos monumentos, industria de lo bello que -en expresiones antiguas y modernas- nos cuentan dos mil años de humanas inquietudes y sólidas realizaciones.*

*Se trata de un ambicioso ciclo sobre las distintas **formas de la Belleza**, que se viene realizando desde el 28 de octubre en distintas sedes de Buenos Aires como escenario de*

*las diversas expresiones de belleza llegadas desde Nápoles y, de alguna manera, resu- midas simbólicamente en la musa inspiradora "Afrodite di Capua" traída del Museo Arqueológico Nacional de aquella ciudad. Es sin duda, una iniciativa concebida con mente y corazón generosos, reveladores del alma de un "napolitano verace", es decir un auténtico hijo del milagroso terruño anclado en el legendario Golfo napolitano, rico de toda belleza y de toda humanidad...*

tro de la antigua Capua, así como también en los innovadores diseños de alta costura de la famosa sastrería *Marinella*, expuestos en el Museo de Bellas Artes. La Venus de la antigua Capua proviene del Museo Nacional de Nápoles. Derivada de un original griego en bronce del si-

glo IV aC., la estatua con un importante paño drapeado que cubre la parte inferior del cuerpo, sintetiza los cánones de la belleza clásica, la gracia y la sensualidad. La estatua fue presentada en Bellas Artes el 14 de noviembre y el acto continuó en la terraza del museo con un cocktail acom-

pañado por prendas artesanales de alta costura.

En el Teatro Coliseo, el 4 y 5 de diciembre se presentó la Gala de Ballet con el *Cuerpo del Teatro de San Carlo de Nápoles*. Se trata del teatro más antiguo entre los históricos teatros italianos y considerado





El embajador Giuseppe Manzo y consorte con la delegación llegada de Italia.

“el más hermoso del mundo”, según Stendhal. El mismo, a través de los siglos fue conquistando un prominente lugar en la historia de la música, contribuyendo a la ópera italiana y al arte de la danza. *Un éxito especial en estos actos de presentación le cupo al color y a la belleza del coral en la fiesta que se organizó en la embajada de Italia con la delegación, asistida por el*

*director del ICE Luigi D'Apra.* Se ilustró la belleza de los distintos modelos y la organización propia de esta actividad que se desarrolla tradicionalmente en Torre del Greco, cerca de Nápoles. Fue un verdadero triunfo del coral y de los camafeos. Las joyas presentadas narran la seducción del coral y de los camafeos y se trata de un estilo italiano único que se distingue por



su elegancia que incluye refinadas colecciones de preciosas joyas de fina artesanía. Otras manifestaciones de este original tour de la belleza que arrancó desde la ciudad de Nápoles, se desarrollaron en distintos centros culturales de la capital, como así también -en el caso de las especialidades gourmet- en reconocidos restaurantes. Triunfal, la presentación del drama “**Filumena Marturano**” de **Eduardo de Filippo** en el teatro Coliseo.

# LA LLEGADA AL MUSEO

Recibida como una reina en el Museo Nacional de Bellas Artes, la **Afrodite di Capua** fue saludada por una verdadera muchedumbre de admiradores al ingresar al museo en clima de gran fiesta.

Las autoridades ilustraron una vez más el significado de esta extraordinaria **visita en el contexto de una más amplia iniciativa de la embajada de Italia en la Argentina con significativas manifestaciones culturales denominadas “La forma della Bellezza”**, que consiste en la presentación de distintos aspectos de la cultura italiana. Personalmente el embajador de Italia, **Giuseppe Manzo**, explicó en la misma ocasión **el significado de la iniciativa, presentando a la diosa como una ciudadana ilustre que viene del Sur de Italia, portadora del eterno símbolo de la belleza, del arte y de la historia.**

Análogamente se expresaron el ministro de cultura **Pablo Avelluto**, quien **antes que nada manifestó su agradecimiento a Italia en nombre del gobierno argentino y agregando que “Se trata de gestos debidos a la profunda amistad que une desde siempre a la Argentina con Italia,**



AUTORIDADES- Grandes honores en homenaje a tan ilustre visitante como es la Afrodite di Capua, con la presencia del embajador Manzo, el ministro Avelluto, la directora del Instituto di Cultura, Donatella Cannova y el Director del museo Andrés Duprat.

**a quien tanto le debemos”.**

También el director del Museo, **Andrés Duprat** manifestó su satisfacción y su agradecimiento, ilustrando en detalle las características y el origen de tan importante expresión del antiguo arte griego ro-

mano. En particular, el director del museo quiso destacar la intensa colaboración que hizo posible este importante y delicado gesto de parte de Italia, a través de la Embajada, junto con el Instituto de Cultura y el Museo argentino.





Por Elisabetta Riva

# ITALIAXXI, exitosa temporada en el renovado teatro Coliseo

Con enorme gratificación me animo a afirmar que el ciclo ITALIAXXI cumplió su objetivo en el año del lanzamiento: dar a conocer al público local contenidos contemporáneos de excelencia, de una Italia creativa, palpitante y policéntrica. Artistas de gran reconocimiento internacional dejaron lo mejor de sí en nuestro querido Teatro Coliseo, permitiendo así sanar la distancia y el tiempo de una Italia por ahí de otra época...

El arte y la cultura italiana de hoy irrumpieron con su fuerza arrolladora en las distintas manifestaciones fortaleciendo y vivificando los lazos de la tradición

En una ciudad con una enorme oferta y variedad de espectáculos, ITALIAXXI fue una apuesta innovadora.

Introducida por una noche con *show de mapping* en la Embajada, ITALIAXXI comenzó con la Gala Lírica del reconocido tenor Vincenzo Costanzo quien deleitó al público con obras de Puccini y Verdi.

Luego llegó el turno del magistral dúo de piano y violín de Domenico Nordio y Orazio Sciortino, quienes recibieron grandes ovaciones por parte de los periodistas y críticos nacionales.

El ballet estuvo presente de la mano del *Balletto di Roma*, escuela y compañía de baile fundada en 1960 por las reconocidas figuras del ballet italiano, Walter Zappolini y Franca Bartolomei, quienes interpretaron a Giulietta e Romeo, en una puesta audaz y contemporánea de Fabrizio Monteverde. La misma compañía presentó *Home Alone*, un espectáculo interactivo para 800 chicos y chicas de dos escuelas primarias y secundarias de la capital: La Estatal Petronila Rodríguez y la Italiana Cristoforo Colombo.

Luego el Coliseo se vistió de sofisticación y clasicismo con el Sestetto Stradivari, las jóvenes cuerdas de la antigua Roma provenientes de la orquesta de la Academia Nazionale di Santa Cecilia.

A los contenidos clásicos le siguieron ciertos audaces con músicos de la talla de



Stefano Bollani, Paolo Fresu y Roy Paci, para los enamorados del jazz. Abajo el Balletto di Roma

Stefano Bollani, Paolo Fresu y Roy Paci, quienes impactaron con su irreverente talento a los enamorados del jazz y de la música *ska*.

Por su parte, Nicola Piovani nos conmovió en lo más profundo con la maravillosa prosa de *La Vita Nuova* de Dante con música de inolvidables películas como *La vita è bella* en el concierto presentado de la Festa della Repubblica.

La Compagnia Zappalà Danza, programada en el marco del Festival de Danza Contemporánea de la Ciudad de Buenos Aires, impactó con una puesta moderna y contemporánea, si bien radicada en la musicalidad tradicional de su Sicilia.

**Y para cerrar lo que fue un gran año, queda mencionar dos magistrales puestas: un clásico del teatro napolitano, *Filumena Marturano*, de Eduardo de Filippo, con la dirección de Liliana Cavani. Y la gala de Ballet "*Homenaje a Nuréyev y Rossini*", del Teatro San Carlo de Napoli, el más bellos del mundo, que se presenta en el marco de la "Forma della Belleza".**

La propuesta se profundizará en el año 2019 con la creación de una segunda temporada, la cual dará mayor énfasis al teatro contemporáneo, en colaboración con el "Festival Internacional de Teatro- FIBA" y el Complejo Teatral San Martín.

Dentro del Festival y en la temporada del San Martín, se abrirá una ventana de programación italiana articulada con diferentes sedes, que permitirá, junto a la programación en nuestro Coliseo, la difusión de las expresiones más contemporáneas de la escena teatral italiana.

Con ITALIAXXI, el Teatro Coliseo, junto a su fundamental colaborador, el Instituto Italiano de Cultura, dirigido por la brillan-



te Donatella Cannova, encarnan una misión de promoción cultural que representa un grandísimo desafío en el medio de una época de grande crisis, no solo económica sino también de valores, en la que las audiencias parecen privilegiar el entretenimiento liviano y los hits consagrados por los mass media.

Fomentar la cultura es fomentar valores, que son la base de una sociedad civilizada y prospera.

El ciclo se puede realizar gracias a los fondos provenientes del Ministerio de Bienes Culturales de Italia en el marco de la iniciativa *Vivere all'Italiana*, en respuesta a una acción promovida desde la Embajada de Italia en Argentina, finalizada a volver a conferir al Teatro Coliseo su rol de faro de la cultura italiana.

Esperamos que el éxito de esta primera temporada sea un estímulo a las empresas para apoyar y fomentar lo mejor de la cultura italiana en Buenos Aires.

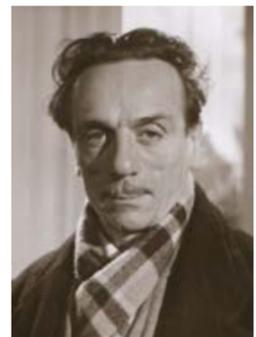


# INIZIATIVA DEL CONSOLATO GENERALE Saluto di Natale al Coliseo con "Filumena Marturano"

Segundo la tradición, anche quest'anno il Consolato Generale ha invitato i connazionali a una festosa riunione artistica nel teatro Coliseo per lo scambio degli auguri natalizi e di fine d'anno. E si tratta di una serata speciale con la presentazione di un'opera emblematica del Teatro Italiano: **Filumena Marturano di Eduardo de Filippo**. Di seguito, l'invito del Console Generale Riccardo Smimmo:

"Il Consolato Generale d'Italia in Buenos Aires è lieto di invitarVi al tradizionale "Spettacolo di Natale" che si terrà sabato 8 dicembre alle ore 18.30, presso il Teatro Coliseo.

Quest'anno presenteremo una celebre pièce teatrale: "Filumena Marturano" di Eduardo De Filippo. Nel ruolo di Filumena e Domenico, due grandi protagonisti della scena italiana: Mariangela D'Abbraccio e Geppy Gleijeses. A dirigere la commedia sarà una delle maggiori e più note registe italiane, Liliana Cavani. Lo spettacolo sarà rappresentato in lingua italiana sottotitolato in spagnolo."



Edoardo De Filippo

# Imágenes vivientes con Caravaggio Por María F. Macri

En Francia se los ha definido "tableaux vivants", en Italia "quadri viventi". Podría llamarse también algo así como teatro al paso por la increíble rapidez con que las imágenes se suceden repentinas, armadas por toda una Compañía de habilidosos actores que operan e impactan: por la velocidad felina con que actúan, la precisión, la coincidencia milagrosa de gestos, posiciones y equilibrio con que consiguen mostrarse, casi como imágenes estáticas, como cuadros pendientes en una pared. Será teatro, será gimnasia, será actividad circense: el resultado es de gran impacto. Deja literalmente impresionado al público. En la ciudad de Napoli está a punto de cerrarse una temporada de éxito clamoroso, gracias a la actividad de la compañía de Ludovica Rambelli Teatro clausura un año de éxito clamoroso que armó y desarmó en "tableaux vivants" las obras más importantes de Caravaggio, uno de los maestros del barroco italiano. El "tableau vivant" o "cuadro viviente", hoy entre la performance y el arte efímero, es una antigua forma expresiva donde actores o personas representan escenas inmóviles, en una alianza de plasticidad y

de didáctica a la que ya recurría San Francisco de Asís para algunos de sus pesebres. En el espectáculo del LRT, "La conversión di un cavallo", durante casi media hora ocho actores arman a la vista del público veintitrés obras de Michelangelo Merisi da Caravaggio, con cuerpos felinos en torsión y con drapeados que se agitan bajo una luz tan sobrenatural como la que lograba el maestro, mientras suena música de Mozart, Sibelius y Bach. "Esas escenas y climas se logran gracias a un entrenamiento de una hora y media para precalentar todo el cuerpo, seguido por disciplinas teatrales sobre la percepción del espacio, del propio cuerpo y del espacio del otro, más ejercicios de escucha e improvisación de conjunto", dice desde Nápoles Dora de Maio.



La joven aclara que ella es tan sólo la asistente de dirección y la coach actoral del grupo. El espectáculo fue concebido por Ludovica Rambelli, mujer de teatro, que partió hace poco más de un año, y con quien De Maio trabajaba desde 2005. Y explica: "Fue ella quien eligió el título, a causa de una anécdota. En el 1600, monseñor Tiberio Cerasi le encargó a Caravaggio un cuadro sobre la conversión de San Pablo y el artista concibió una escena donde en primer plano hay un gran equino y en el segundo se ve al santo.



## ENCUENTRO CON EL SUBSECRETARIO RICARDO MERLO

# “Trabajamos para los italianos del exterior y sé bien de qué se trata...”

*Esta parece la síntesis de lo declarado por el primer exponente del gobierno italiano que proviene de las colectividades en el exterior. Ricardo Merlo -leader del MAIE (Mov. Associativo Italiani all'Estero)*

*nació en Buenos Aires y su familia es originaria de la región de Venecia. // Su agrupación política participa de la mayoría formada después de las elecciones del pasado mes de marzo y es histórico su nombramiento en el gobierno de Italia como exponente de los italianos “de afuera”. El voto, la funcionalidad de los Consulados, las jubilaciones, la ley de ciudadanía, son temas especialmente importantes, siempre en debate y ahora al estudio por posibles soluciones...*



Por **Marco Basti**

Las elecciones del pasado 4 de marzo se resolvieron con un resultado inesperado: el gobierno entre el Movimento 5 Stelle de Luigi Di Maio y la Lega, de Matteo Salvini, que es presidido por el abogado Giuseppe Conte. El nacimiento del así llamado gobierno “gialloverde” (por los colores que distinguen ambas fuerzas), fue un resultado sorprendente de las elecciones, porque desde la vigilia, los analistas sostenían que eran dos fuerzas opuestas que no iban a poder alcanzar ningún acuerdo. Sin embargo lo alcanzaron, firmaron un contrato sobre el programa y se presentaron ante el Parlamento, obteniendo los votos necesarios para gobernar. Entre los votos que sostienen al gobierno del premier Conte en las Cámaras, figuran los de los parlamentarios de la componente MAIE, el Movimiento presidido por el senador Ricardo Merlo. Y la sorpresa dentro de la sorpresa, fue la designación de Merlo como uno de los Subsecretarios del ministro de Asuntos Exteriores, Enzo Moavero Milanesi. Es la primera vez que un parlamentario elegido en el exterior, es nombrado miembro del gobierno italiano.

*Razón más que suficiente para entrevistar a Merlo, 58 años, nacido en el barrio porteño de Mataderos, licenciado en ciencias políticas de la Universidad del Salvador, con master de la Universidad de Padova en derecho de la Comunidad europea y con una larga carrera dentro de las instituciones de la colectividad italiana antes de sus tres elecciones como diputado (2006, 2008 y 2013) y como senador (en 2018), siendo el más votado en cada elección.*

*-Su designación como Subsecretario de Asuntos Exteriores -como Ud. sabrá- ha sido una buena noticia para la colectividad italiana, que la ha considerado una victoria, un reconocimiento para todos. La comunidad italiana en la Argentina es la más importante del mundo, y con su designación ha tenido así una confirmación y un reconocimiento. Es lo que hemos notado como eco de su nombramiento en las instituciones de la comunidad. Felicidades. Ud. ¿cómo evalúa su nueva responsabilidad en cuanto a significado y compromiso?*

*-Mi designación como Subsecretario de Relaciones Exteriores, además con la delegación específica en lo que hace a ocuparme de las políticas para los italianos en el exterior, es la confirmación del acierto en el camino que hemos seguido desde hace una década, de poner de manifiesto*

la riqueza de nuestras comunidades, a partir del asociacionismo, como base de un Movimiento -el MAIE- abierto a la participación de expresiones de distintas ideas políticas, unidos todos bajo la misma idea de defender a los italianos residentes en los distintos países y de que estas comunidades son una riqueza para Italia. En la medida que esa realidad sea conocida y las comunidades sean puestas en condiciones de relacionarse adecuadamente con Italia, podrán desarrollarse mayores intercambios en todos los campos, entre Italia y los italianos en el exterior.

**Esta designación es además un reconocimiento hacia los italianos en el exterior que sólo han venido de los partidos del actual gobierno,** cosa que a pesar de lo que proclamaban, no hizo ninguno de los gobiernos italianos anteriores. Para el gobierno “gialloverde”, los italianos en el exterior son una prioridad.

Por supuesto desde el punto de vista personal es un gran desafío, que tomo con responsabilidad y entusiasmo, porque este gobierno sabe que conocemos la problemática de los italianos en el exterior y lo que ellos significan en cuanto a posibilidades de desarrollo a partir de una nueva relación entre Italia y los italianos en el mundo.

*-Justamente, si por un lado Ud. conoce*

*la problemática de los italianos en el exterior y sus exigencias, por el otro existen siempre los problemas de presupuesto. ¿Cuáles son las prioridades?*

*-Sin dudas que el primer problema que hemos afrontado es el de la red y los servicios consulares. Los gobiernos que se sucedieron en los últimos diez años, de centroizquierda o centroderecha, cortaron fondos del presupuesto destinado a las políticas para los italianos en el exterior y en particular lo relacionado con la red diplomática y consular y bloquearon la asunción de nuevo personal. Debemos recuperar recursos y personal, tanto de carrera como contratistas. Y ya lo estamos haciendo con la asunción de 102 contratistas para numerosas sedes consulares en todo el mundo. Obviamente es sólo un comienzo, un primer paso.*

*Específicamente por lo que se refiere a América Latina, los gobiernos anteriores cerraron sedes importantes, como el Consulado de Montevideo o la Embajada en República Dominicana, creándoles un problema a los alrededor de cien mil italianos de Uruguay, una de las comunidades más antiguas y también a los italianos residentes en Santo Domingo, una comunidad muy activa, de reciente emigración, y también numerosa. Entre las medidas tomadas por el actual gobierno, están la reapertura de ambas sedes. También la inauguración del nuevo edificio de la embajada italiana en Panamá y próximamente una nueva sede consular en Recife.*

*Pero además estamos trabajando para disminuir los tiempos de espera para los distintos trámites, empezando por pasaportes y ciudadanía. Además de la incorporación de más de cien contratistas, serán incorporados más de cien funcionarios de carrera. Asimismo está prevista la realización de concursos que permitan el ingreso de jóvenes con títulos universitarios para ingresar a la carrera diplomática, concursos que no se hacen desde hace diez años. Prevemos también un mayor aporte de tecnología*

*para ir resolviendo las interminables esperas de turnos en algunos consulados.*

*Hemos realizado, después de 16 años de la última vez, la Conferencia de los Cónsules italianos, reuniendo en Roma a todos los diplomáticos que en el mundo se ocupan específicamente de las relaciones con los residentes en el exterior, debatiendo problemáticas y soluciones.*

*Tenemos situaciones puntuales como la comunidad italiana de Venezuela, a la que estamos dedicándole mucha atención y la de los italianos en Gran Bretaña, cuyo futuro status está en debate entre Londres y Bruselas, por efecto del Brexit.*

*Trabajamos para cambiar la fisonomía y la estructura de la red consular y para eso contamos con la actitud de apoyo que está teniendo el actual gobierno, así como la que demuestra toda nuestra red consular. Vemos de su parte el máximo compromiso. De esta manera, con el empeño y el compromiso de todos, estamos haciendo todos los esfuerzos para conseguir dar un buen servicio. Ese es nuestro objetivo y lo vamos a lograr.*

*-Respecto al tema de ciudadanía, se puede hablar de alguna novedad?*

*-Es conocida la posición del MAIE sobre la transmisión de la ciudadanía italiana a los descendientes. Es un derecho que siempre hemos defendido y además hemos reclamado contra esa discriminación anacrónica que se hace contra las mujeres a las que no se les reconoce el derecho de transmitirle la ciudadanía a los hijos nacidos antes de 1948 (cuando la Constitución de la República reconoció la paridad de derechos entre hombres y mujeres). Justamente por esa posición que hemos sostenido tradicionalmente, cuando se conoció el borrador del llamado “decreto sicurezza” que preveía limitaciones para transmitir la ciudadanía italiana en el exterior, me comuniqué con el ministro del Interior, Matteo Salvini. Le expliqué el sentido del ius sanguinis para los italianos en el exterior, el ministro entendió perfec-*

*tamente las diferencias que se planteaban con otras situaciones, demostrando sensibilidad y modificando el texto, de manera que todo quedó como antes.*

*-¿Y por lo que respecta a la ley sobre el voto en el exterior?*

*-Así como por la ley de ciudadanía, también por la ley del voto de los italianos en el exterior se estudian ideas a partir de que se trata de derechos y que con los mismos se quiere mantener y fortalecer la relación de Italia con los compatriotas del exterior. Siempre respecto del voto, se buscan mecanismos que aseguren la transparencia y la certeza del sufragio y hay distintas propuestas, con sus ventajas y sus puntos débiles. Por eso hemos recurrido también al Consejo general de los Italianos en el Exterior (CGIE) para que aporten propuestas -que al final tendrán que pasar por el Parlamento- y se pueda tranquilizar a las instituciones y a los residentes en el exterior, garantizando que los resultados del escrutinio, reflejen el voto decidido por cada ciudadano y no quede ninguna duda.*

*-Existen otros temas, tipo la difusión de la cultura y el idioma, la información, la asistencia y las jubilaciones...*

*-Tenemos un programa que hemos preparado a lo largo de los años, porque nacimos en el seno de las comunidades italianas en el exterior y conocemos sus problemas, sus intereses, sus aspiraciones. Es la primera vez que se convoca a un parlamentario elegido en la circunscripción exterior, en América del Sur, para participar del gobierno italiano. Un gobierno preparado para gobernar durante los cinco años de la legislatura. Nosotros confiamos en poder realizar grandes cambios si tenemos la posibilidad de desarrollar un programa durante un quinquenio. Y empezamos con importantes decisiones que hacen a los temas más urgentes: incorporación de cien contratistas para los consulados, concursos para asumir personal de carrera, apertura de nuevas sedes consulares. Pero hay que decir que encontramos una situación desastrosa, por eso le pedimos paciencia a los connacionales residentes en la Argentina y en los demás países. Es un trabajo de cinco años, después de una década de políticas negativas, de recortes y parches, pero lo vamos a lograr.*

LA VISITA DEL MINISTRO ITALIANO GIAN MARCO CENTINAIO

## Acuerdo con Argentina sobre turismo

### Rescatar las Raíces...

(Ag. ANSA) Los flujos turísticos entre Italia y Argentina ya existen, pero se impone la necesidad de reforzarlos, de institucionalizarlos y dirigirlos hacia lugares inexplorados de ambos países, como un "Turismo de las Raíces" que puede extenderse a otros países de América Latina.

Así lo afirmó el ministro de Turismo italiano, Gian Marco Centinaio, de visita en Buenos Aires en oportunidad de la Feria Internacional de Turismo (FIT) de América Latina.

Durante su visita el ministro Centinaio, acompañado por el embajador Manzo, mantuvo importantes reuniones con las autoridades argentinas, y en particular con el ministro de turismo, Gustavo Santos. Fue analizada una vez más la perspectiva de una mayor expansión del intercambio turístico entre ambos países -ya significativamente activa-, y se llegó a un acuerdo al respecto que firmaron los dos ministros, como se ve en la foto.

"Tomando como punto de partida esta reflexión estamos lanzando un proyecto bilateral que justamente llamamos 'Turismo de las Raíces', que implicará un esfuerzo importante de todos los componentes del 'Sistema Italia' y del 'Sistema Argentina'", expresó Centinaio.

Esta iniciativa se encuadra "en la necesidad que tenemos en Italia de desestacionalizar el movimiento turístico internacional. Actualmente manifestado sobre todo en el hito veraniego

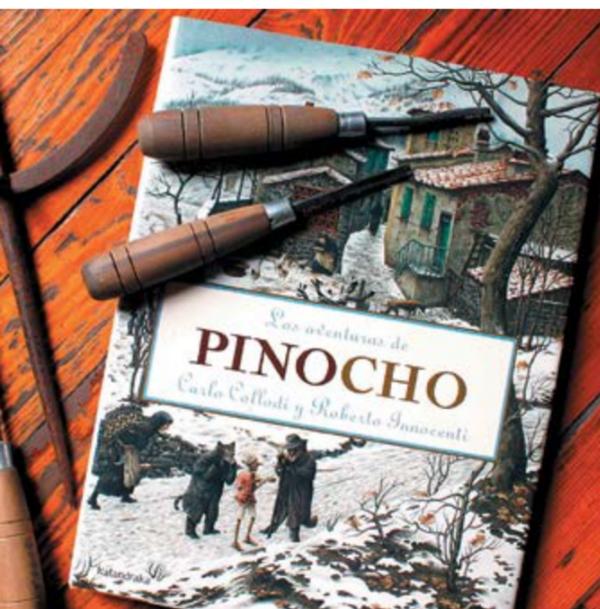


El ministro de turismo de Italia, Gian Marco Centinaio, y el colega argentino, Gustavo Santos, en el acto de firmar el acuerdo

(boreal) de los meses de julio y agosto", agregó.

Obviamente, subrayó el ministro, "el desarrollo de este proyecto es posible por la historia misma que une a los dos países, y por el hecho de la consistente presencia en Argentina de personas con antepasados originarios de todas las regiones italianas, muchas veces emigrados desde apartadas zonas rurales".

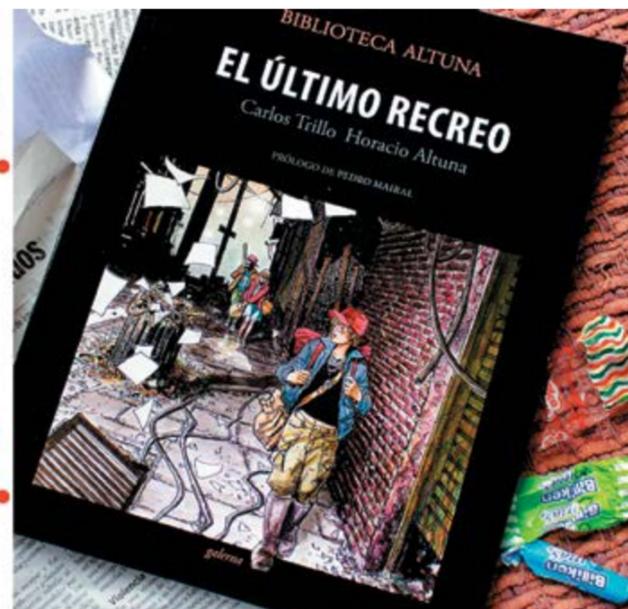
Justamente "a todos estos lugares de origen queremos convencer, a sus hijos y nietos para que vengan, para constatar que ellos conservan no solo espléndidos tesoros artísticos, sino también una cultura que no les resulta del todo desconocida, junto con joyas de enogastronomía y de 'savoir faire' artesanal"



Envíos nacionales e internacionales

**QUIOSQUITO VIRTUAL**

[www.quiosquitovirtual.com.ar](http://www.quiosquitovirtual.com.ar)



# A LOS 60 AÑOS DE SU ELECCIÓN FRONDIZI en la memoria

Por Dante Ruscica

Está por culminar un año en el que muchos -y no solo en Argentina- han venido evocando la figura de *Arturo Frondizi*, al recurrir el 60° aniversario de su brillante elección a la Presidencia de la República en febrero de 1958. Y yo tengo un gran recuerdo de Frondizi y no pocos motivos de auténtica admiración personal y política: tanto que me parecería una falta grave dejar pasar la circunstancia sin rendirle el homenaje de mi grata memoria y simpatía, vistas las repetidas ocasiones en las que tuve la suerte y el honor de tratarlo bastante de cerca por razones profesionales.

Estaba estudiando yo en la Universidad de Napoli y recién había comenzado a colaborar con el diario local "*Il MATTINO*", dirigido entonces por un histórico maestro del *giornalismo* (y no sólo): *Giovanni Ansaldo*.

El amigo Cónsul argentino allí acreditado me preguntó si me interesaba entrevistar al ministro del Interior, el mendocino *Alfredo Vitolo* que estaba llegando por una visita oficial a Italia y que visitaría especialmente la región de Napoli y Salerno de donde descendían -parece- su familia y su apellido...

Entrevisté entonces a Vitolo para "*Il Mattino*" y el reportaje lo publicó también el "*Corriere degli Italiani*" en Buenos Aires.

Fue en el alto y espléndido departamento del Cónsul *Pedro Tognonato*, de cuyas ventanas se gozaba aquel auténtico eterno paraíso (que siempre está ahí desde la historia y desde la leyenda): *Posillipo, Mergellina, Marechiaro*, frente a *Capri*, distante del incesante barullo de la ciudad más bella y más ruidosa de Italia.

Me tuve que actualizar rápidamente. Porque yo no sabía casi nada del frondizismo, de Vitolo, de Frigerio y del desarrollismo, a pesar de que había vivido bastante tiempo en Buenos Aires antes de volver a Italia por la Universidad.



Vitolo venía de la política argentina profunda, vivida en toda una carrera consolidada. Lejos de las confrontaciones, tenía trato de amable gentilhomme y un hablar persuasivo, con matices de elegancia dialéctica. Como pasa siempre -o casi- en los reportajes, el entrevistado termina haciendo preguntas él también: "¿Qué hacía yo tan joven, lejos, porque no me volvía a la Argentina *ahora que estamos construyendo...*?"

Era su discurso, entre amable y típicamente político. Para mí fue también una clase inesperada de política argentina, de frondizismo y de desarrollismo, recibida lejos del Obelisco...

Después, muchos años después, desde el periodismo y desde la Embajada de Italia tuve repetidas ocasiones en Buenos Aires de encuentros con Frondizi, ya ex Presidente y casi siempre en su casa de la calle Beruti al 2500. Se trataba de entrevistas o simples presentaciones de políticos o periodistas que, al llegar de Italia, lo primero que pedían era que los recibiera el presi-

dente Frondizi. Todos y siempre querían ver a Frondizi. No era concebible, decían, pasar por Buenos Aires, escribir de política y no conversar con Frondizi.

Tenían razón.

Más allá la profesionalidad, la experiencia, la fama, la cultura política y el amplio reconocimiento internacional que lo acompañaba, *Arturo Frondizi* era un intelectual argentino muy cercano a la mejor cultura italiana, que él tenía en alta consideración. Se jactaba siempre de haber leído a *Benedetto Croce* y una vez recuerdo que se levantó y me mostró la hilera casi completa de aquellos sólidos y reconocibles tomos con las características tapas del editor Laterza de Bari.

Lejos de la barricada política, hablaba con tono algo académico, profesoral, pero le encantaba -se veía- también el tono *familiario* típicamente italiano, que le recordaba sus orígenes, la visita a Gubbio en 1960, el encuentro con Enrico Mattei. Le encantaba recitar en italiano a Leopardi: una vez comenzamos "*O graziosa luna, io mi rammento...*" y recuerdo que nos ayudó su esposa, *Doña Elena Faggionato*,

para terminar la bella poesía de Giacomo Leopardi.

Una vez sola, en tantos encuentros, recuerdo que el ex presidente se puso serio y algo emotivo. Le contaba que en toda mi familia, por ahí yo solo -si hubiera sido argentino- lo habría podido votar a él, porque en casa había quedado vivo el mal recuerdo de un hermano dirigente sindical ferroviario que -bajo su gobierno- había sido arrestado en Campo de Mayo por el llamado "*Plan Conintes*". Se tomó su tiempo y me explicó: el Plan Conintes, el Plan Conintes... circunstancias políticas penosas, no buscadas por cierto..., decía. Y me preguntó: "¿Sabe Ud. qué es una olla a presión?" Es cuando en política parece que todo puede estallar y se dan cosas así. El Plan Conintes, el Plan Conintes..."

Este, mi recuerdo (y mi homenaje) a un gran hombre de la política que había sabido leer y estudiar todo lo que habría que leer siempre, especialmente al dedicarse a la política...



ESPACIOS PARA COMPARTIR



#### MAR DEL PLATA

- Belgrano esq. San Luis / Tel: 0223 495.7747
- Rivadavia esq. Mitre / Tel: 0223 491.3075
- Av. Luro esq. Arturo Alió / Tel: 0223 477.4070
- Olavarría 2818 / Tel: 0223 486.1888
- Belgrano 2654 / Tel. 0223 494.4044

#### BUENOS AIRES

- Talcahuano 1142-44 / Tel: 011 4811.2900



**MANZO**  
muebles





**Dr. Leon E. Litwak**  
Presidente Soc. Arg. de Diabetes

- Médico egresado de la Facultad de Medicina de la UBA, 1971.
- Residencia en Medicina Interna: en el Hospital Aeronáutico Central, 1976.
- Beca de Especialización en Endocrinología. Hospital Italiano Bs. As., 1978.
- Becario de Investigación en endocrinología. Hospital Italiano Bs. As., 1980.
- Especialista en Endocrinología, 1984.
- Consultor en Endocrinología y miembro del CREM (Comité reevaluador de la Especialidad de la Sociedad Argentina de Endocrinología y Metabolismo).
- Especializado en Diabetes en la Sociedad Argentina de Diabetes.
- Clinical Observer en el Servicio de Cirugía, Sección Trasplantología de la Escuela de Medicina de la Universidad de Iowa completando el entrenamiento en el manejo clínico de pacientes con doble trasplante: Reno pancreático, 1991.
- Jefe de la Sección Diabetes y Metabolismo del Servicio de Endocrinología y Medicina Nuclear del Hospital Italiano de Buenos Aires hasta 2012.
- Docente libre adscripto de la Facultad de Medicina de la UBA.
- Docente libre adscripto de la Facultad de Medicina del Instituto Universitario del Hospital Italiano de Buenos Aires.
- Subdirector de la Carrera de Médico Endocrinólogo de la Facultad de Medicina de la UBA hasta 2012.

## Preguntando a Quien sabe...

**1) ¿Qué es exactamente la diabetes?**  
*La Diabetes Mellitus es una enfermedad crónica descrita ya en el papiro de Ebers. Sin embargo se comenzó a entender sus mecanismos recién a partir del siglo XIX. Esta enfermedad se produce por una falta de acción de la insulina, ya sea porque el cuerpo no la produce (diabetes tipo 1) o porque la misma no puede actuar adecuadamente debido a que el cuerpo se resiste a su acción (diabetes tipo 2). La consecuencia de esto es una acumulación de azúcar en la sangre y en todo el organismo. Ese exceso de azúcar que no puede entrar en las células porque para ello necesita insulina (que no hay o no actúa) al acumularse produce complicaciones en diferentes partes del organismo. Por lo tanto la Diabetes Mellitus es una enfermedad que cursa con azúcar alto en la sangre y como síntomas puede dar molestias tales como aumento de sed, aumento de diuresis, etc.*

**2) ¿Cuáles son los peligros de la enfermedad?**  
*Los peligros son precisamente las llamadas complicaciones crónicas de la diabetes. El exceso de azúcar se acumula en arterias grandes y pequeñas y en diferentes órganos del cuerpo produciendo daños en los ojos, en los riñones, en los nervios periféricos y también en el corazón y cerebro. Por eso las personas que padecen Diabetes, **si esta no está controlada**, puede presentar tempranamente infarto de miocardio, accidente vascular cerebral, insuficiencia de los riñones y ceguera. **Pero es importante destacar que si la enfermedad esta bien controlada estas complicaciones se reducen mucho y prácticamente no aparecen.***

**3) ¿Es hereditaria? ¿Es posible prevenirla?**  
*La diabetes donde falta insulina (diabetes tipo 1) en general no es hereditaria. En cambio la diabetes tipo 2 que suele asociarse con hipertensión arterial, obesidad, colesterol alto, etc. puede evitarse o retrasar su aparición si se cuidan hábitos de vida sana. Estos consisten en planes alimentarios saludables y programas de actividad física. Ejercicios aeróbicos. Además hoy en día existen muchos medicamentos que ayudan al mejor control de la enfermedad. Por lo tanto si bien no es curable es perfectamente tratable.*

**4) ¿Los NO diabéticos también deben tener algún cuidado con los azúcares? ¿Cuáles?**  
*En general hoy se sabe que hay dos productos que ingeridos en exceso y sin control inducen enfermedades. Estos dos productos son la sal y el azúcar. No es verdad que comer mucho azúcar produce diabetes. Esto solo ocurre en las personas que están genéticamente predispuestas. Por otra parte el exceso de sal en las comidas se acompaña de un aumento importante en la presión arterial y eso es muy nocivo.*

*En conclusión, es importante diagnosticar tempranamente esta enfermedad y actuar lo más rápidamente posible con buenos planes de alimentación y programas de actividad física y es necesario evitar situaciones que pueden empujar a que aparezca la diabetes tales como obesidad, sedentarismo, exceso de alcohol, dietas ricas en grasa y azúcares.*



# FERROSIDER



AL SERVICIO DE LA INDUSTRIA AUTOMORIZ  
[WWW.FERROSIDER.COM.AR](http://WWW.FERROSIDER.COM.AR)

PASÁ TU CÁMARA SOBRE EL CÓDIGO QR

Y CONOCÉ NUESTRA NUEVA PLANTA  
DE ESCOBAR. PROVINCIA DE BS.AS.



# Italia, 34 medallas en los Juegos de Buenos Aires



Atletas jóvenes, fuertes, animados de espíritu deportivo y con pasión italiana participaron en muchas y duras competencias. Y Triunfaron 34 veces! ¡BRAVO, Gracias!



## LA FORMACIÓN INTEGRAL COMO OBJETIVO DIDÁCTICO



ESCUELA ITALIANA  
CRISTOFORO COLOMBO



### UN PLAN DE ESTUDIOS PENSADO PARA FORMAR CIUDADANOS DEL MUNDO.

La Cristoforo Colombo integra los programas de estudios italiano y argentino.

El Plan de Estudios está organizado en tres niveles: Nivel Inicial, Escuela Primaria y Escuela Secundaria.

Los egresados de la Colombo obtienen los siguientes títulos:

**Bachiller Bilingüe**

reconocido en la Argentina

**Diploma di Stato Italiano**

reconocido en la Unión Europea.

Cada octubre la Colombo realiza el PER VOI, una muestra abierta a toda la comunidad donde se exhibe la producción artística y académica de sus alumnos.



ESCUELA  
ABIERTA

### UNA ESCUELA TRILINGÜE PARA UN MUNDO GLOBALIZADO.

La Escuela Italiana Cristoforo Colombo es bicultural y trilingüe.

El aprendizaje del inglés como idioma vehicular representa una herramienta fundamental en la formación de nuestros estudiantes.

Los alumnos aprenden inglés desde los 5 años (Preescolar) y en el Secundario se preparan para los exámenes FCE (First Certificate in English) y CAE (Cambridge Advanced Examination).



### EL DEPORTE, UNA HERRAMIENTA CLAVE PARA LA SALUD Y EL DESARROLLO INTEGRAL.

La variada actividad deportiva se complementa con campamentos educativos y competencias con otras instituciones de América y Europa.

Todos los sábados, la Escuela abre sus puertas por la mañana para distintas actividades recreativas.

Una vez al año la Colombo concurre a los Juegos de la Juventud, coordinados por el CONI (Comité Olímpico Nacional Italiano) con participación de escuelas italianas de varios países.



ASOCIACIÓN CULTURAL ITALIANA  
CRISTOFORO COLOMBO

Ramsay 2251 Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
T. 011 4781 0060  
www.cristoforocolombo.org.ar

# 2019, con fuerte ola cultural italiana

**Teatro, cine, danza, exposiciones • Visitas de personalidades • colaboración con el Coliseo, el San Martín y otros prestigiosos Centros • Nuevas becas y más cursos de italiano • La Feria del Libro, la Semana de la lengua...**



Por **María F. Macri**

Buenos Aires preparó sus actividades de 2019 sobre dos ejes principales: “poner el acento en la difusión del arte contemporáneo peninsular y descentralizar sus actividades compartiendo cartel con teatros y centros culturales de la ciudad y del país”, declara Donatella Cannova, su directora desde 2018.

“Buenos Aires es una misión facilitada por la presencia increíble de la cultura italiana, que está en todos lados. Pero al mismo



tiempo se complica porque tanta familiaridad con nuestra cultura puede provocar algunos malentendidos dado que, aunque las dos culturas parecen tan cercanas y de diálogo tan fácil, a veces las propuestas no llegan de manera fluida”, aclara Cannova. En este momento en que apuntan a proponer espectáculos de la escena contemporánea italiana que aquí no son tan conocidos, “presentarlos en un lugar tan distante en la geografía resulta un desafío porque se conocen los grandes nombres clásicos y fundamentales de la cultura italiana pero se sabe poco de lo que pasa hoy”, se sincera.

Y en esa tarea el IIC no está solo, tal como detalla su directora: “Estamos trabajando en conjunto con el Teatro Coliseo,

que conduce Elisabetta Riva, en esta misión de contribuir a difundir lo que está pasando hoy en Italia y el Ministerio de Cultura italiano es un aliado importante pues contribuye con aportes económicos para llevar adelante el ambicioso proyecto ITALIA XXI.

**En 2019, este ciclo se realizará en colaboración estrecha con el Teatro San Martín, que cada año propone a su público una ventana a un país extranjero y esta vez el invitado será Italia. “Con Elisabetta Riva y con el director del San Martín, Jorge Telerman -precisa la funcionaria-, hemos trabajado en un programa con distintas compañías teatrales, de danza, de títeres, también con cantantes y músicos. Habrá clásicos del cine italiano, muestras de fotografía y charlas, para desarrollar todo el año un programa multifacético de la cultura italiana”. La escena física se traslada también a las sedes del FIBA (Festival Internacional de Buenos Aires), donde en febrero actuarán dos compañías italianas en dos espectáculos muy distintos, de danza y de teatro.**

Sin tomar aire, Cannova detalla que “el IIC colaborará como lo hace desde hace años, con todos los festivales más importantes de la ciudad. Esperamos contar con la presencia de un muy importante direc-

*Los Institutos Italianos de Cultura son una red de ochenta y dos organismos fundados después de la Segunda Guerra Mundial y distribuidos en los cinco continentes, con mayoría en Europa por razones históricas. Tienen por objetivo promover y difundir la lengua y la cultura italiana, en una misión que cada director de Instituto declina según la realidad del país en donde opera.*



Espectáculo teatral “N’Gnanzou. Storie di mare e di pescatori” de Vincenzo Pirrotta.

tor del cine italiano para participar en el Bafici. También estamos dialogando con el director de la Feria del Libro, **Oche Califa**, para lograr un acuerdo con el Salón del Libro de Turín. Hemos invitado a su director, **Nicola Lagioia**, que ya participó en 2018 en la Settimana della Lingua Italiana, para afianzar lazos entre Turín y Buenos Aires, e invitar autores italianos a esta 45° edición de la Feria durante las tres semanas y promover que otros escritores italianos nos visiten el año que viene”.

Por otra parte, para impulsar la circulación entre nosotros del libro italiano, original o traducido, se ha firmado una colaboración con escuelas multilingües de la ciudad de Buenos Aires donde se enseña italiano. “Con ellas empezamos, en noviembre de 2018, un proyecto de lectura a cargo de actores italianos que viven en Argentina, o que vienen invitados, para que lean a los chicos a partir de tercer grado textos que forman parte de las bibliotecas de esas escuelas. Son libros para niños y para adolescentes. Hemos pensado -acota- que será clave la ayuda de actores que puedan interpretar para que llegue mejor la comprensión de cada libro.”

Durante 2019 continuará el ciclo Vivacissimo, con conciertos de música clásica, jazz, contemporánea, folk y pop. Como en 2018, se llevarán a cabo con la colaboración de diversas instituciones como la Usina del Arte o embajadas europeas. También se presentará un grupo de Palermo con la cantante solista Olivia Sellerio, que compuso la música para la serie *Il giovane Montalbano*.

“Continúan las muestras en nuestra Sala Roma -explica-, con artistas italianos jóvenes y otros ya consagrados. **La Bienal Sur de arte contemporáneo, organizada por la Universidad de Tres de Febrero (Untref) destacará las obras de uno de los máximos exponentes del arte italiano contemporáneo, Michelangelo Pistoletto, quien a fines de 2018 ya estuvo en Buenos Aires para elegir los lugares donde realizar sus intervenciones.**”

La tercera edición del Día Internacional del Design Italiano también vuelve a decir presente porque el IIC tiene vínculos estrechos con los profesionales del área, DARA y el Centro Metropolitano de Diseño, ya que Buenos Aires “muere” por el

estilo de la península.

Tampoco podía faltar el cine, que presentará doce películas de Vittorio de Sica, con la Cinemateca Argentina y la sala Leopoldo Lugones, del Teatro San Martín. “Será la séptima edición, con cine contemporáneo, que llevan a cabo el IIC y Filmitalia”, puntualiza.

Continúa la colaboración con Eunic, la asociación internacional que reúne a los institutos culturales nacionales de la Unión Europea. En nuestro país lo integran entre otros el IIC, la Alianza Francesa, el Instituto Goethe y el British Council, en trabajo mancomunado con la Delegación Europea. Vuelve a presentarse el “Ciclo de Cine Europeo”, articulado en períodos breves a lo largo del año, en funciones en Buenos Aires y luego en 12 ciudades a lo largo del país.

La idea es continuar con los festivales fuera de la ciudad, en las 14 circunscripciones con las que opera el IIC junto con la Asociación Dante Alighieri, colectividades y universidades. En Rosario, por ejemplo, vuelven a presentarse números de ITALIA XXI en el teatro El Círculo. La colabora-



Nicola Lagioia, Director del Salon del Libro de Torino, invitado a la Feria del Libro de 2019



Los cursos de idioma italiano en el Istituto siguen también durante el verano.

ción de los consulados es clave para el éxito de estos programas.

“Por supuesto, repetiremos la Settimana della Lingua Italiana -se entusiasma-, será la edición número 19, con la presencia de académicos, escritores y músicos.”

“Seguimos el trabajo con las universidades. El IIC integra el Centro Ítalo-Argentino con la UBA, para fomentar el intercambio entre docentes y académicos de forma más estructurada”, la funcionaria destaca que las actividades se llevan a cabo con el attaché científico de la embajada italiana. En el área de las becas del gobierno italiano, apunta que “este año hemos becado a unos 20 candidatos. Las becas se dan en función del proyecto que presenta el candidato, que suele indicar el centro de estudio al que quisiera acceder. La evaluación del proyecto y de la trayectoria del postulante es realizada por una comisión mixta ítalo-argentina y el Ministerio da algunas indicaciones de prioridades. En los últimos tiempos se vieron favorecidos proyectos de becas para áreas científicas y de ingeniería. Sin embargo, este año tuvimos un postulante que presentó un proyecto de filosofía tan bueno que tuvo el máximo de votos”.

En 2019, compañías teatrales italianas ha-

rán algunos trabajos conjuntos con actores argentinos. El Bel Paese también adjudica contribuciones financieras para la traducción de obras italianas al castellano. Cada IIC puede proponer al ministerio 5 candidaturas de editoriales locales que deseen traducir al castellano obras italianas. De estos acuerdos surgió la publicación de *Algo ahí afuera*, la novela de Bruno Arpaia. Los cursos de idioma italiano vuelven a iniciarse en enero de 2019, con opciones para todas las inquietudes. Cada año la matrícula supera los mil inscriptos, un dato muy alentador en este contexto.

Para concluir, Cannova indica que **“en las actividades centrales del salón Benedetto Croce estamos ofreciendo un servicio de traducción simultánea para abrir nuestras actividades a un público más amplio.”** Cabe consignar que **las conferencias y eventos del Croce son una excelente oportunidad para ubicarse “a centímetros” de las figuras visitantes porque suelen participar del brindis con el público. Es el momento para que estudiantes o aficionados les pidan el mail, una dirección postal, o les hagan esa pregunta que no se animaron a formular desde la platea. Aunque haya mucha gente, uno se siente “entre amigos”.**

## San Isidro, la Floralis Genérica, Madero...

“En octubre fui a visitar el Museo Pueyrredón, en San Isidro. Fue un momento mágico para mí. Vamos a llevar algunas actividades en colaboración con la Cinemateca porque allí se hace cada año un maravilloso festival de cine mudo, con músicos en vivo. En 2019 vamos a presentar la vida de la famosísima diva Lyda Borrelli, “la donna che per amore abbandonó le scene” (cómo no asociarla con Regina Pacini). Visitar esos lugares como me pasaba en Córdoba, en las estancias jesuíticas, es viajar a otro tiempo. En San Isidro, la subsecretaria de Cultura me explicaba que Martín de Pueyrredón les dio a los mercantiles la “patente de piratas” para asaltar barcos ingleses...Voy aprendiendo cómo se construyó la Argentina.

“Visité Buenos Aires por primera vez en 2004, con una amiga, nos enamoramos de la ciudad y volvimos en 2005. Cuando tuve la oportunidad de elegir, desde Bruselas, con mi familia fuimos a Córdoba. La Argentina es parte de nuestra historia familiar porque mi hijo tenía un año y medio cuando llegamos. Nos fuimos cuando tenía 5 y volvimos cuando tenía 10. El otro día me decía: “Mamá, la mayoría de mi vida la he vivido en Argentina.” “Me encanta ver la Floralis Genérica, la Avenida Sarmiento, adoro caminar, ver el río, Puerto Madero... Buenos Aires es increíble y para los europeos tiene un charme extraordinario porque es como estar en Europa pero con dimensión sudamericana: todo es grande, todo es gigante. Es la monumentalidad de la arquitectura y de la naturaleza, con todos los climas desde el Calafate a la Quebrada de Humahuaca. El río Paraná, en Rosario, es impresionante.

“Nuestro tiempo libre lo compartimos con amigos argentinos que vienen del colegio de mi hijo y con amigos italianos que también frecuentan la escuela.”

# INCONTRO ALL'ISTITUTO DI CULTURA Simonetta Agnello, storie italiane con accento inglese...

di Luciana Zollo

*Simonetta Agnello Hornby* é arrivata a Buenos Aires nello scorso ottobre, in occasione del X FILBA (*Festival de Literatura de Buenos Aires*) e della XVIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. Per il suo primo viaggio in America Latina, é stata accolta da luminose giornate primaverili nella nostra città vestita del rosa intenso dei *lapachos* in fiore. **I viaggi e le migrazioni sono un punto fermo, e forte, dell'identità di questa scrittrice italiana e britannica.**

Siciliana di nascita e di affetti, da studentessa vinse una borsa di studio per gli USA, dove conobbe colui che sarebbe diventato suo marito, un inglese con cui si stabilí a Londra. L'abitava tuttora, dopo aver svolto la sua brillante carriera di avvocato e giudice, specializzandosi in diritti dei minori, degli stranieri e dei disabili. L'attività di scrittrice di romanzi di grande successo é iniziata in un secondo momento, quasi per caso o per gioco e comunque per diletto, é diventata preponderante nella sua vita durante l'ultimo decennio. Salvo poche eccezioni, sin dal primo romanzo, *“La Mennulara”* (2002), Simonetta scrive in italiano. **Le sue storie sono per lo piú ambientate in Sicilia, tra Agrigento e Palermo, ed ispirate alle sue famiglie di origine, paterna e materna. Si tratta di vicende di passioni ed intrighi, di segreti e dolori, di lotte individuali e sociali nel fermo perseguimento di quello che l'autrice considera un valore assoluto: la giustizia.** E' proprio nel chiedersi il perché delle ingiustizie e nella ricerca di una giustizia possibile che può essere individuato il filo conduttore dell'attività di Simonetta: avvocato, scrittrice, cittadina, e donna, madre, nonna. In ognuno di questi ruoli si avvale delle esperienze della sua profes-



La scrittrice Simonetta Agnello-Hornby (destra) con la direttrice dell'Istituto, Donatella Cannova, e l'autrice dell'articolo, Luciana Zollo.

**“Sono proprio le radici profonde a garantire la struttura della persona... L'equilibrio possibile é quello di riuscire a crescere ed a rinnovarsi senza dover rinunciare alla propria natura, a quell'essenza fondamentale riconducibile alle nostre origini culturali”**

sione e del patrimonio della lingua e della cultura italiane, sostenuti da un temperamento tenace e costruttivo. Non mancano i romanzi ambientati nel suo paese di accoglienza, l'Inghilterra, tra cui l'ultimo, per bambini, intitolato *“Rosie e gli scoiattoli di Saint James”*, che riprende il modello classico della favola di animali per trasmettere un messaggio civile agli esseri umani. La forza degli affetti familiari ha ispirato anche l'esperienza della scrittura a quattro mani, assieme al figlio George ed alla sorella Chiara, con cui Simonetta ha ripercorso la storia delle tradizioni culinarie familiari e regionali, nella convinzione che “la vera comunicazione non avviene attraverso la lingua, ma attraverso la cucina”, come ha esplicitamente dichiarato nel corso dell'incontro tenuto presso l'Istituto di Cultura con il pubblico italiano di Buenos Aires. Sono proprio le radici profonde a garantire la struttura della persona che, ben salda nella sua identità ed allo stesso tempo aperta al nuovo ed al diverso con cui le circostanze di vita la mettono in contatto, può affrontare spostamenti, cambiamenti

e veri e propri trapianti. **L'equilibrio possibile é quello di riuscire a crescere ed a rinnovarsi senza dover rinunciare alla propria natura, a quell'essenza fondamentale riconducibile alle nostre origini culturali.** Una sintesi dell'opera e della figura di Simonetta Agnello Hornby é visibile nel docu-film televisivo che racconta il viaggio attraverso le bellezze artistiche dell'Italia e della Sicilia con il figlio maggiore, George, che da quindici anni convive con la sclerosi multipla. Le immagini mostrano con naturalezza il quotidiano di un triplice incontro, tra madre, figlio ed i luoghi di provenienza, felicemente espresso dalla lingua di George, un perfetto italiano con accento inglese, ogni tanto arricchito dal lessico familiare siciliano. L'ultimo romanzo, *“Caffè amaro”* (2016), presente come sfondo ad una bellissima vicenda d'amore gli eventi salienti del Novecento, confermando l'interesse costante della scrittrice a raccontare, attraverso i suoi personaggi, la vita della società e della nazione italiana, palpitante all'unisono con quella dell'Europa e del mondo contemporaneo.

## NORA SFORZA, HISTORIAS DE MUJERES...

### Ciclo de conferencias en el Istituto

Durante 2018, la **Prof. Nora Sforza** ofreció en el Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires un ciclo de conferencias titulado “La Storia nel melodramma”. En dichos encuentros se analizó la resignificación de la historia de las mujeres en Lucrezia Borgia (1833) y Maria Stuarda (1834) de Donizetti y Giovanna d'Arco (1845) de Verdi; las tensiones políticas en Génova y Venecia en *I due Foscari* (1844) y Simone Boccanegra (1857), también de Verdi; las tensiones entre franceses y aragoneses durante las *Vísperas sicilianas* en *I Vespri siciliani*, de Verdi y, finalmente, aspectos de la Revolución francesa en *Andrea Chénier* (1896) de Giordano y *Tosca* (1900) de Puccini.



# “La cuna de nuestros apellidos”



## Sapere Aude



El Papa Bergoglio aprecia mucho el idioma italiano.

**Por Ludmila F. G. Cerulli** La lengua italiana es antes que nada la lengua oficial en la República de Italia. Pero no sólo se habla allí, también en otros Estados; desde Suiza, San Marino, El Vaticano, hasta- en menor dimensión- Croacia y Eslovenia. Más allá del Mediterráneo, Brasil, Argentina, Uruguay y Estados Unidos son testigos de su propagación, producto de las olas migratorias que han recibido a lo largo de los años y cómo esta cultura aún perdura en diversos rincones de América. **Como argentinos, hay que lamentar haber perdido la oportunidad de ser bilingües. Una ocasión que ya pasó. Por el contrario, el Papa Francisco sí habla italiano y es argentino. Su ejemplo deja entrever la potencialidad desvanecida de arraigar dicho idioma y rendir honor a la cuna de nuestros apellidos.**

Piano piano. Es cierto: las principales poblaciones que hablan el italiano como su lengua oficial pertenecen a Europa Occidental. De hecho, a diferencia de los países vecinos de la Unión Europea, Italia no tiene grandes antecedentes de colonialismo. **Sí, es el idioma del arte, la belleza, la música. Recuerdo aquello que un diplomático contaba acerca de su llegada a Suecia. Muchos hablaban italiano y se sorprendió cuando le explicaron la causa. Era el amor que los ciudadanos de Estocolmo sentían por la ópera. Entonces, la música, la ópera y el mismo Renacimiento resultan tener su propia concepción en el idioma y desde el italiano se los puede interpretar mejor en todas sus**

### dimensiones.

Esa carga simbólica, incluso, se encuentra en la literatura italiana. Ésta se remonta a la creatividad de San Francisco de Asís en El cántico de las criaturas que, con su “hermano sol que nos ilumina”, fundó el primer gran poema escrito en lengua italiana.

Sumado a lo anterior, el Estado de Italia tiene un sólido compromiso por difundir el idioma. Esta es parte de la misión del *Istituto Italiano di Cultura* en Buenos Aires, cuya variedad de programas generan mayor conocimiento con respecto al italiano. Entre los últimos eventos, se destaca la organización de la **XVIII Semana de la Lengua Italiana en el Mundo** que tuvo lugar desde el 11 hasta el 20 de octubre. **Es una iniciativa anual que fomenta el Ministerio de Relaciones Exteriores y de la Cooperación Internacional italiano en vista a promover la lengua y la literatura de estas raíces.** El tópico de la actividad consistió en el italiano y las redes sociales, el cual apela a la reflexión en torno al rol actual que desempeñan tanto las redes como las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC). Los protagonistas contemporáneos que visitaron la ciudad porteña fueron **Edoardo Albinati, Francesca d’Aloja, Nicola Lagioia y Simonetta Agnello Hornby**, cada uno en repre-

sentación de las nuevas corrientes de la producción literaria.

La importancia actual del italiano queda reflejada en el último informe de la World Tourism Organization (UNWTO)- julio de 2016- que revela el panorama internacional del turismo. Italia alcanzó el 5° puesto en el ranking de los principales destinos turísticos del mundo: ha pasado de recibir alrededor de 48 millones de turistas en 2014 a 50.732 millones en 2015; y en cuanto a los ingresos en el rubro, ocupa el 7° puesto con casi 40 mil millones de dólares. Las cifras inducen a que este país es un *must* en términos culturales para la comunidad global. Y sólo el dominio de un idioma garantiza formar parte del núcleo de otra sensibilidad humana, porque permite la expresión auténtica entre los interlocutores sin intermediarios. La lengua italiana es más que el instrumento de comunicación oficial de los Estados mencionados. Responde a un proceso histórico complejo, el tronco de la cultura de Occidente, vinculado a sus orígenes, y una propuesta atractiva para concebir su estudio como una herramienta de unión entre pueblos.



Solidez y prestigio con proyección al futuro

MATERIA HNOS. S.A.C.I.F. / Mar del Plata / Argentina / [www.materiaoleochemicals.com](http://www.materiaoleochemicals.com)



La mejor calidad en oleoquímicos



1915- Italoargentini s'imbarcano nel porto di Buenos Aires per andar a combattere per Trento e Triseste.

# 1918 *A 100 anni dalla Vittoria* **2018** *un 4 Novembre speciale* *in Plaza San Martín*



*Cerimonia importante e solenne più che mai questa volta per il 4 Novembre in piena Plaza San Martin con tanti colori militari, alpini, música, canti, banda, corona di fiori. E con una delegazione ufficiale venuta dall'Italia, presieduta dai due vice presidenti del Senato e della Camera, rispettivamente: Ignazio Larussa e Maria Rosa Carfagna, che hanno assistito insieme all'ambasciatore Giuseppe Manzo alla celebrazione organizzata dall'addetto militare Col. Elio Babbo, nella ricorrenza tutta particolare del centenario di Vittorio Veneto, che segnò la vittoria italiana nella Grande Guerra (1915-18), con la riconquista di Trieste e Trento a conclusione del prolungato processo storico dell'Unità nazionale. Significativo il ricordo della partecipazione di migliaia di italo-argentini e argentini che s'imbarcarono volontari dal porto di Bs. Aires per arruolarsi e partecipare alla guerra a fianco dell'Italia. Tanti di loro non tornarono. Nella sede dell'Associazione dei Reduci -Buenos Aires, Calle Luis Saenz Peña 1400- i loro nomi sono stati iscritti sul marmo accanto al Masso del Grappa che alla fine della guerra fu donato dall'Italia agli ex combattenti italo-argentini.*

 **9.000**  
 EMPLEADOS

 **21.000**  
 TONELADAS DIARIAS DE PRODUCTOS

 **65.000**  
 CLIENTES EN TODO EL MUNDO

**EN LA CONSTRUCCIÓN,  
 LOS NÚMEROS MANDAN.**

-   
ADHESIVOS
-   
SELLADORES
-   
IMPERMEABILIZANTES



MAPEI. Tecnología aplicada para la construcción.  
 ADHESIVOS - SELLADORES - IMPERMEABILIZANTES



# Ricordo di Mario Basti

di Dante Ruscica

La stampa in lingua italiana in Argentina merita sempre una menzione speciale, un capitolo tutto suo nel contesto della storia della grande emigrazione. A questa storia appartiene la figura di Mario Basti nato in Abruzzo e deceduto giusto dieci anni fa qui a Buenos Aires, dopo aver dedicato grande impegno alla diffusione della buona immagine dell'Italia in Argentina, a ravvivare la cultura italiana, a coltivare una tradizione unica di *hermandad* e di convivenza.

Abbiamo detto qualche volta che, in questo, Mario Basti svolse un'opera da missionario. Al di là dei valori professionali -che gli erano propri in alto grado- il suo giornalismo fu infatti sempre impegno di italianità, vocazione di testimonianza, illustrare, far valere l'importanza di questa storica presenza unica che fu come l'innesto d'una nazione in un'altra.

L'ambasciatore **Ludovico Incisa di Camerana** -un letterato prestato alla diplomazia- non a caso era arrivato alla conclusione che

**“L'Argentina per gli italiani finì per trasformarsi in un destino, più che in una terra d'emigrazione come un'altra”.** A ciò in definitiva rispondeva -a ben pensare- l'impegno di Basti nel promuovere l'attività del giornale anche al di là della propria funzione informativa, con un programma di iniziative che sottintendeva urgenze e valori ed esigenze ben diversi e certo di maggior impegno e significato.

Nell'immediato dopoguerra, quando Basti -appena laureato alla Cattolica di Milano- giunse giovane in Argentina, questo Paese appariva più che mai aperto e disponibile nel facilitare l'arrivo di una nuova ondata di presenza italiana. Buona memoria. Qualcuno che governava allora sapeva di che si trattava. L'emigrazione piemontese, quella ligure, napoletana, abruzzese, calabrese, romagnola,



veneta, friulana, nei decenni precedenti, aveva lasciato tracce ben concrete e significative nel divenire argentino. Il lavoro di tanta gente giunta dai campi italiani dalla metà dell'Ottocento e nei primi del Novecento aveva qualcosa da vedere con la crescita spettacolare al Rio de La Plata d'una giovane nazione trasformata in emblematico **“granero del mundo”**. E questo divenne anche uno storico biglietto da visita onorevole e più che dignitoso per chi arrivava non più coi grandi baffi dei contadini piemontesi, ma con titoli universitari, con esperienze -non solo quelle amare della guerra e della dittatura- ma portandosi dietro il proposito e la volontà di una società già tutta presa dalla febbre della ricostruzione e dal consolidamento di idee nuove e diverse da maturare nella ricerca di convivenza pacifica e democratica, dopo la

grande tragedia.

L'Argentina era vista allora come un'aiuola di pace dove, in primis -fatto importante- non mancava il pane. Era come un approdo consolatorio per chi arrivava con voglia di ricominciare. **“Qui è tutto da fare”**, si diceva allora in Argentina, puntando a invogliare forze e iniziative verso l'incipiente industrializzazione.

Per gli italiani in cerca di lavoro fu un invito a nozze. Per i loro antenati del secolo precedente era scattato l'invito a costruire il **“granero del mundo”**, ora l'invito -esplicito o sottinteso- riguardava l'evoluzione e il progresso da ancorare anche nel ciclo industriale, qui ai suoi primi passi. E la storia racconta una fioritura di iniziative, “talleres”, officine, piccole e medie iniziative -in parte destinate a trasformarsi talvolta, col tempo, anche in grandi industrie- e laboratori d'ogni mestiere, intitolati a nomi italiani. Si ripeteva la storia della *hermandad* italo-argentina fondata sul lavoro e la civile con-

vivenza, nella ricerca di rifarsi, rimboccandosi le maniche: come in Italia per ricostruire il Paese, qui si trattava -per tanti- dell'aspirazione a **tornare a vivere**. In entrambi i casi l'imperativo fu quello di rimboccarsi le maniche, senza dubbio.

In questo clima di settimanali arrivi di bastimenti strapieni d'italiani, sbarcò Mario Basti a Buenos Aires. Col passar degli anni, poi, qualche volta tornava alle sue memorie di allora, raccontando: a noi in redazione e ai lettori attraverso tanti articoli. Ci raccontava -fondamentale- **il suo incontro con Ettore Rossi**, che aveva appena fondato il **“Corriere degli Italiani”** dove Basti entrò subito a lavorare.

Rossi era un emigrato d'altri tempi, laico e forse anche ateo, nobile e generoso nel suo impegno civico e nel suo antifa-

scismo morale e politico. Basti vantava un'attiva militanza nei movimenti cattolici del Sud e del Nord del nostro Paese e una freschissima esperienza di apertura politica generosamente democratica. Li accomunava l'impegno di portare avanti, attraverso il giornale, un discorso di pacificazione degli animi tra quanti arrivavano provati da tanti drammi e i vecchi residenti forse troppo assuefatti a modi e forme solo locali, e certo lontani dalle tristi esperienze che appesantivano il fardello di chi arrivava dopo la guerra. Non a caso il **“Corriere degli Italiani”** Rossi l'aveva fondato **“Con lo sguardo verso l'avvenire”**, come scrisse nella prima copertina.

Mario Basti abbracciò quella causa -l'abbiamo detto- con spirito da missionario. Restò accanto a Rossi per tanti anni e quando il direttore mancò -nel 1960- fu suo successore e ne continuò l'opera, accentuando, in più, l'idea del giornale elemento essenziale nella vita della collettività. E come nuovo direttore rivelò subito doti di saggio amministratore senza per nulla alterare il suo ruolo e la sua vocazione di giornalista impegnato e sensibile. Fece del giornale un osservatorio di rilievo **anche rispetto al “panorama argentino”**, che firmava ogni giorno.

Il “Corriere” guidato da lui sbarcò più che mai nella vita della collettività, facendola da protagonista, sia quando promuoveva la raccolta di fondi per contribuire a **riscattare Firenze da una tragica alluvione**, che quando partecipava all'organizzazione dello **“Sportivo Italiano”**, o sosteneva **l'assistenza sociale, specialmente in tema di previdenza**. Volle anche accanto al giornale una grande rivista mensile, come pure un settimanale sportivo. E furono degni di nota anche le edizioni speciali per le **visite dei presidenti Gronchi e Saragat, negli Anni Sessanta**. Cioè, il suo contributo all'evoluzione del giornale come tale fu immenso e molteplice. La redazione diretta da Rossi era stata una ventata di geniali professionisti che Basti mantenne e rinnovò con intelligenza, insistendo sulle attività culturali

parallele, estensive, esaltando *il modello italiano delle Pymes* di cui si fece in quei tempi un gran parlare in Argentina, per esempio, oppure impulsando, diffondendo in mille modi qui la cultura cinematografica innovativa dell'Italia d'allora, che fu gran parte dell'immagine del nostro Paese in quegli anni e che gli argentini amavano e preferivano, sentendosi partecipi e identificati da storie e personaggi del nostro schermo, come scriveva allora niente meno che la **stessa Vittoria Ocampo...**

L'idea d'un vistoso protagonismo del giornale nella collettività l'aveva appreso da Rossi che teneva molto a dare un tono tutto speciale al **“giornale di collettività”**, che aveva e doveva avere un **carattere diverso da altri modelli di giornale**, spiegando ed esaltando di continuo **l'idea che il giornalismo in lingua italiana in Argentina rappresentava un capitolo determinante nel contesto della storia dell'emigrazione**.

Una storia che forse nessuno scriverà mai, ma che produsse sin da anni assai lontani dell'Ottocento -prima ancora dell'Unità d'Italia- una miriade di fogli in lingua italiana: prezioso e prestigioso sostegno e diffusione delle opere e del lavoro dei connazionali, che ci faceva tanto citare il caso emblematico del quotidiano **“La Patria degli Italiani”** e di tante altre testate.

*Scavando in questa storia di giornali italiani, tra l'altro, era facile dedurre che se fin dagli Anni Tenta dell'Ottocento esistevano qui giornali in italiano era chiaro che l'emigrazione italiana non era stata poi tanto analfabeta. I giornali qualcuno li faceva e qualcuno li leggeva, no?*

Così la presenza, il protagonismo del **Corriere degli Italiani** -prima con Rossi e poi con Basti- andò in crescendo. Anche **Vittorio Gassman** invitato alla radio e alla TV locali citava i numeri speciali del nostro giornale nelle visite presidenziali. Poi, a un certo punto, verso la fine degli Anni Settanta -per eventi mai del tutto chiariti, maturati più in Italia che qui- la proprietà del giornale diede segni d'esaurimento e cessò il **Corriere**, aprendo

l'inizio d'un altro tempo.

Per Mario Basti fu una dura prova, deprecabile, disarmante.

La pausa tuttavia durò poco. Anche in quel difficile quarto d'ora seppe reagire senza abdicare alla vecchia idea del giornale **“bandiera di italianità”**. Fondò la **Tribuna Italiana** che guidò fino alla sua morte, dieci anni fa, lasciando la direzione in eredità al figlio Marco.

*Panta rei*, dicevano i filosofi greci, *tutto scorre*. Il tempo ci passa addosso e cambiano fatti e persone, mutano i tempi e si rinnovano le generazioni. Oggi il discorso sui giornali -che già da tempo non sono più protagonisti unici dell'informazione- è in rapida evoluzione e con destino non si sa bene verso che fase culminante. Ci si informa in altra maniera e in mille modi diversi. Anzi, l'informazione ci pedina e ci perseguita con fasce di notizie non di ieri, ma di un minuto fa. Dovunque esplosa una novità viene subito raccolta, propagata, globalizzata e servita su mille vassoi non sempre dorati, ma sempre insistenti, assillanti senza grande tregua per la riflessione su quanto avviene e come avviene nel girare perpetuo del mondo alla ricerca di convivenza tra milioni di esseri umani che si muovono sempre più in massa...

Ma tutto questo **certo non vuol dir**, come diceva il ritornello d'una vecchia canzone.

Non vuol dire, cioè, che si possa gettare alle ortiche la storia d'una pagina così viva, originale, socialmente meritoria e culturalmente valida ed esemplare come la vicenda della stampa italiana in Argentina -che risale ai primi fuorusciti mazziniani- con fogli stampati e diffusi qui in lingua italiana sin dal 1838.

Anche per tutto questo -al di là dell'ovvia emotività personale- ci sembra un ineludibile *atto dovuto* ricordare a dieci anni dalla morte **un pioniere e missionario dell'Italianità come Mario Basti**, che seppe esaltare la professionalità dell'informazione anche come impegno civile e rigorosa testimonianza di questa vicenda storica unica che è la presenza italiana in Argentina.

**Corriere degli Italiani**  
CORREO DE LOS ITALIANOS

**TRIBUNA ITALIANA**  
Settimanale bilingue della collettività italiana in Argentina

# PATRONATOS ITALIANOS

Reportaje a

Micaela Bracco,  
titular de INAS



Micaela Bracco, es coordinadora en Argentina del Patronato INAS (Istituto Nazionale Assistenza Sociale).

## Asistencia para jubilados

Inspirados y promovidos por las organizaciones sindicales italianas, los *Patronati* se han extendido también fuera de Italia, atendiendo las mismas necesidades y urgencias de asistencia social y asesoramiento para los jubilados. En la Argentina hay varios *Patronati italiani* que operan en colaboración con las estructuras consulares de Italia. En la actualidad son más de 30 mil los abuelos que reciben jubilación italiana. **La asistencia de los Patronatos se brinda también a jubilados no italianos.**

### ¿De qué manera desarrollan su función social?

-Los operadores de patronato somos operadores sindicales que recogemos necesidades. Es por eso que representamos un lugar de escucha de los trabajadores y los ciudadanos. Somos un elemento de cohesión social porque reunimos las demandas, para luego formularlas en normativas que posiblemente se conviertan en ampliaciones de derechos. contemos demandas y ayudamos a los ciudadanos a acceder a sus derechos.

En nuestros orígenes nos llamaban los abogados de los pobres porque éramos

quienes atendíamos a todas aquellas personas que no tenían la posibilidad de acceso a un servicio pago.

### ¿Cómo evolucionó el Patronato en la Argentina?

-En primer lugar, es importante señalar que **Italia es un país que supo tener la mayor cantidad de acuerdos de seguridad social bilaterales en el mundo. En Argentina, el primer acuerdo bilateral se firmó en 1980.**

Por otro lado, la evolución de nuestra labor se encuentra estrechamente vinculada a nuestra misión institucional: recibir

demandas y canalizarlas: captar las necesidades, las demandas y transformarlas en servicios que puedan dar respuesta a las mismas. De esta manera, en los años 80, la gran demanda era la gestión de jubilaciones por convenio.

**En 1989, ingresaban a la Argentina por jubilaciones italianas, cifras equivalentes a la exportación de carnes.** Hoy eso se redujo. **En ese entonces se pagaban cerca de 86 mil jubilaciones, hoy no llegan a las 32 mil.**

En la década del noventa, acompañábamos a los trabajadores que migraban a Italia, dando respuesta a sus necesidades. Por ejemplo, orientábamos a los migrantes y los ayudábamos a través de nuestras sedes en Italia a obtener permisos de estadía y encontrar lugares dónde hospedarse. Dándoles la tranquilidad de tener un referente confiable a quién recurrir para resolver las cuestiones referentes a sus derechos sociales y laborales.

*En los últimos años, estamos realizando muchas jubilaciones por convenio justamente de los argentinos que migraron en la década anterior, ya que muchos de ellos tenían aportes en Argentina y continuaron su carrera laboral en Italia, o en otros países en los cuales el INAS está presente Lo*

*que se hace, es sumar los años de aportes y luego cada país paga la parte que le corresponde.*

En un momento complicado del país, veíamos que muchos ancianos no podían comprarse los medicamentos que necesitaban y movilizamos a nuestras federaciones regionales de la comunidad italiana para hacerles llegar algún tipo de ayuda.

### ¿Cómo se complementa el trabajo de los patronatos con los organismos del Estado italiano?

-Los patronatos han llegado a cumplir una función subsidiaria de los entes públicos. En Italia, el Instituto de Previsión Social, por la reducción de personal, ya casi no atiende público. Esa demanda es contenida por los patronatos.

**En la Argentina, trabajamos complementando el trabajo de las instituciones oficiales.** Los Consulados, por reducciones presupuestarias tienen cada vez más ciudadanos, y menos personal para atenderlos. **El Consulado General de Buenos Aires atiende a tantos ciudadanos como a los de la ciudad de Florencia, solo que Florencia tiene 600 empleados en la comunidad**

y acá son 38. Sus posibilidades son limitadas, por eso los patronatos funcionamos como una red de sostén.

### ¿El Patronato atiende solo a la comunidad italiana?

-No. Nosotros atendemos a los italianos y sus descendientes por una cuestión de obligación orgánica, **pero frente a una necesidad manifiesta en la realidad en que estamos no discriminamos a nadie. Es una cuestión de deber de solidaridad que cumplimos.**

Por ejemplo, cuando por iniciativa del Ministerio de Justicia se crearon en barrios periféricos dependencias judiciales que ofrecían asistencia legal, surgió como dato que el 80% de las demandas eran de tipo previsional. En ese momento, ANSES no las podía cubrir todas, por eso se realizó un acuerdo y **colaboramos otorgando asistencia previsional a trabajadores migrantes de distintos países, como**

## ¿Cómo surgieron en Italia?

En Italia surgen a partir de una necesidad percibida por los sindicatos de que era necesario tutelar los derechos en otra instancia que no fueran las tradicionales, como la negociación colectiva, salarios, horarios etc...

En ese sentido, tenemos como misión facilitar, el acceso a los derechos sociales y previsionales, a través de las gestiones de los ciudadanos, fundamentalmente de los grupos más vulnerables, en el marco de la complejidad del sistema normativo del Estado, centralmente en materia previsional.

No obstante, el acompañamiento de los patronatos se extiende también a todos los aspectos de los derechos de los trabajadores respecto de su situación laboral. En Italia, por ejemplo, los patronatos revisan las liquidaciones de sueldos y hasta intervienen en cuestiones vinculadas a seguridad e higiene laboral, entre otras actividades.

## ¿Por qué en otros países?

Como los trabajadores son las grandes masas de migrantes en momentos de crisis económicas y sociales, los patronatos de las confederaciones sindicales italianas siguen a sus trabajadores por el mundo, ejerciendo tareas de tutela y defensa de los derechos de los trabajadores a partir del diálogo con las instituciones locales e italianas.

En la actualidad, y a partir del flujo migratorio que Italia está recibiendo, los patronatos empiezan a estar presentes en países como Marruecos, Albania, Eslovenia, entre otros. Es decir, en todos aquellos países donde los ciudadanos eligen a Italia como destino migratorio.

por ejemplo, Paraguay, Bolivia, Ecuador...

*- Los patronatos son instituciones que surgen en tiempos de bienestar. ¿Con la crisis de este modelo, el patronato sigue teniendo un rol importante?*

-Si, porque somos más necesarios que antes. **El desafío hoy es cómo reconvertirnos y cómo seguir atendiendo las demandas de los trabajadores, en un proyecto de sostenibilidad, sin desvirtuar nuestra misión. Al mismo tiempo, es importante destacar que los patronatos, además de funcionar como una internacional de solidaridad, poseen un "Know How" específico de conocimiento y experiencia sobre los sistemas previsionales del mundo.**

## Presencia en la Argentina

- ACAI - Paraná 326 1º piso 5 CABA
- ANMIL - Rivadavia 581 CABA - ar.buenosaires@patronato.anmil.it
- ACLI - Rivadavia 1257- Pb CABA - info@acli.org.ar
- ENASCO - Parana 754 - 1º B CABA - argentina@enasco.it
- EPASA - Av San Martin 451 Moron - buenosaires.epasa@cna.it
- EPAS - Cervantes 1823 CABA - epasargentina@gmail.com
- ENAS - Paunero 1847 - 4 B San Miguel - enasargentina@gmail.com
- INAS - Av. Independencia 1261 CABA - buenosaires@inas.it
- INCA - Tacuari 445 CABA - mr.arona@inca.it
- INAPA - Av. Cordoba 1237 5º CABA
- ITAL-UIL - Salta 623 CABA - italbuenosaires@italarg.org
- INPAS - Colon 438 Merlo - patronato.inpas.confasal.argentina@hotmail.it
- SIAS - Guemes 4747 7º "H" CABA - ra.buenosaires@patronatosias.it





# ¡Qué decir!

Por Raffaele Campanella

## RECUERDO DE MERCEDES SOSA

### Una voz argentina en el mundo

Junto a Edith Piaf, Mina, Ella Fitzgerald y otras pocas, Mercedes Sosa es por cierto una de las voces femeninas más bellas del Novecento. En casa, todos somos fans de esta extraordinaria intérprete cuyas canciones también reproducen mis hijos y mis nietos. Por la belleza, la profundidad y la capacidad emotiva que cada una de ellas exhala, uno tiene la impresión de ser transportado a un mundo distinto y de respirar un aire más puro, como si estuviera en lo alto de una montaña. Y no es casual que “*Cambia todo cambia*” haya sido adoptada por Nanni Moretti en su película “*Habemus Papam*” y que “*Gracias a la vida*” haya sido elegida recientemente para el final de la serie televisiva anglofrancesa “*Le Tunnel*” (título que recuerda la célebre novela de Ernesto Sabato).

Hace diez años tuve la ocasión de asistir a un concierto de Mercedes Sosa en el amplio anfiteatro del Palacio de la Música de Roma. Las circunstancias quisieron que el día del concierto (9 de julio) coincidiera tanto con el cumpleaños número 73 de la gran cantante como con la fiesta de la independencia argentina. Muchos cantantes italianos se acercaron a homenajear a la intérprete y algunos de ellos subieron al escenario y cantaron en su honor. El anfiteatro estaba colmado de argentinos pero también de muchos italianos, italo-argentinos y latinoamericanos llegados hasta allí para escuchar sus célebres canciones. Yo estaba entre ellos.

Cuando finalizaron las numerosas



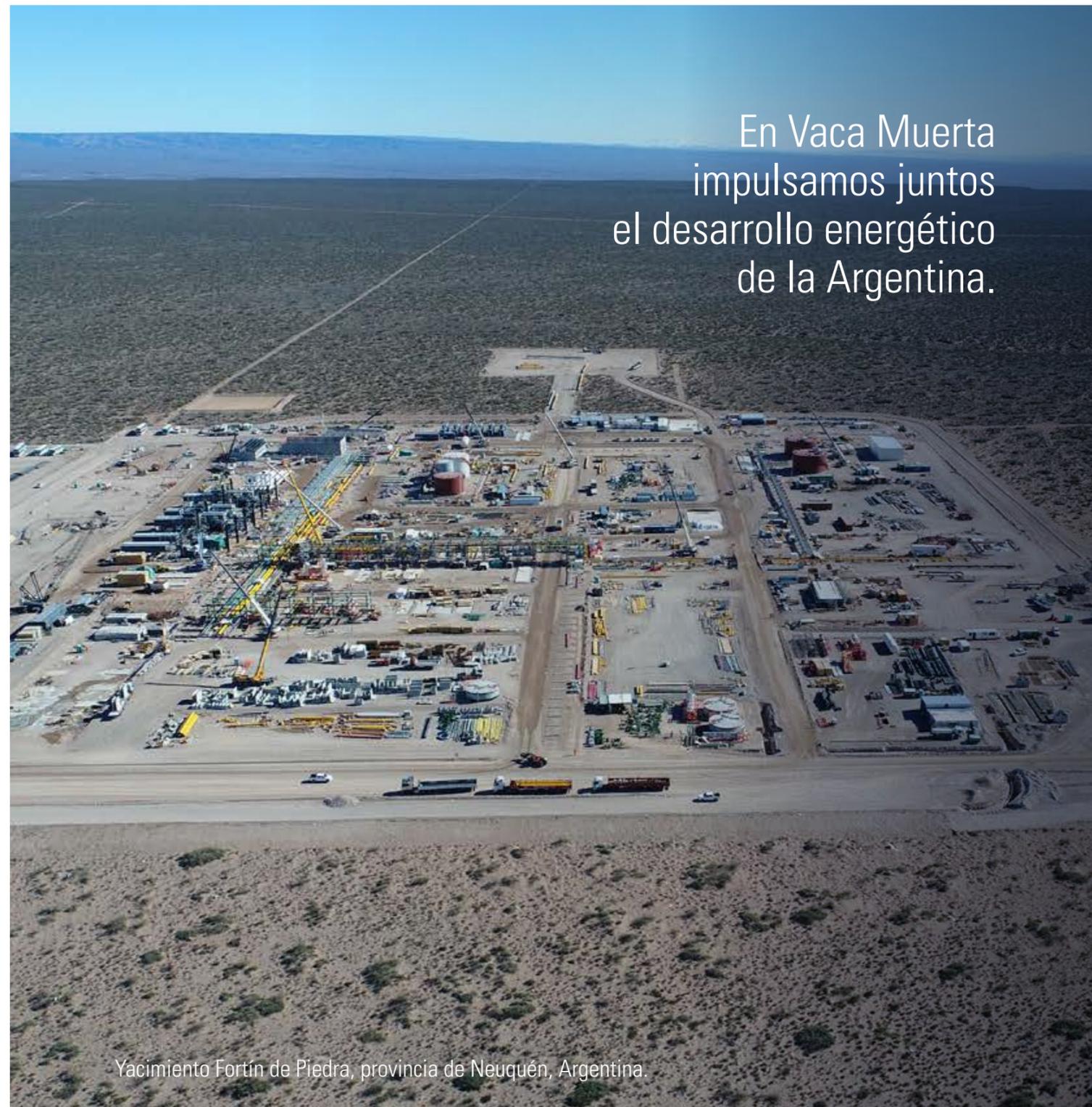
presentaciones, llegó el momento tan esperado por todos: escucharíamos a Mercedes Sosa. A pesar de no hallarse en las mejores condiciones físicas (debieron asistirle en dos ocasiones para que pudiera permanecer en el escenario), Mercedes no se retaceó y mostró lo mejor de su repertorio. Fue una de sus últimas presentaciones en Europa: al año siguiente nos dejaría para siempre. La conmoción era visible y la participación de todos fue intensa y constante a lo largo de toda su extenuante *performance*. Se multiplicaron los aplausos y los bis fueron concedidos con su habitual generosidad.

En determinado momento se entonó el himno nacional argentino para homenajear a la patria lejana en el día de la declaración de su independencia. Las notas de “*Oid mortales*” resonaron altas y fuertes en el espléndido cielo del verano romano y no pude evitar unirme al coro vibrante de to-

dos los presentes. La historia se repetía pero al revés. Cuántas veces, algunas décadas antes, yo había cantado en Buenos Aires “*Fratelli d'Italia*” sintiéndome lejos de Italia! **Esta vez** eran los argentinos quienes sabían “*come sa di sale lo pane altrui*” y añoraban el “*suolo natal*”! Cursos y recursos de la historia, habría dicho Giambattista Vico.

Cuando concluyeron las últimas notas del himno nacional, la cantante hizo una singular observación. Por qué seguimos cantando “o juremos con gloria morir!”? Acaso no sería mejor decir “o juremos con gloria vivir!”? En ese contexto su observación pareció una “*boutade*” a la que nadie prestó demasiada atención en el clima de entusiasmo general que suscitaba el evento. Pero en realidad la observación de Mercedes Sosa era fundada: buscaba llamar la atención sobre la necesidad de vivir “con gloria” además de morir “con gloria”. Y se podría ir más allá de la observación de la cantante. Cuando entonamos las notas de nuestros himnos nacionales, que tanto nos conmueven, ¿somos verdaderamente conscientes de aquello que cantamos? ¿Somos efectivamente dignos de “los laureles” que los padres fundadores de nuestras naciones supieron alcanzar con su sacrificio y con un amor por la patria que a algunos de ellos les costó hasta su propia vida? Los San Martín, los Belgrano, los Sarmiento como los Mazzini, los Garibaldi, los Cavour ¿son sólo figuras para recordar y venerar o son también -y diría sobre todo- ejemplos de vida y de amor patrio para imitar?

Es cierto que no a todos se les pide “vivir con gloria” y “morir con gloria”, porque no todos están llamados a ser héroes o santos. Pero hay algo que se les puede pedir a todos: vivir y morir con dignidad o por lo menos hacer el máximo esfuerzo por alcanzar este objetivo. Solo así podremos sentirnos dignos herederos de nuestros “próceres” que tanto admiramos y exaltamos.



En Vaca Muerta impulsamos juntos el desarrollo energético de la Argentina.

Yacimiento Fortín de Piedra, provincia de Neuquén, Argentina.

# Excelencias Italianas



## Las Ferrari en el último Salón de París

Según crónicas internacionales, “No hay dudas de que los autos que se llevaron todos los elogios en materia de estilo y vanguardismo son las dos carrocerías de la serie especial Monza que presentó Ferrari”. Se trata de los modelos Monza SP1 (arriba) y el Monza SP2.



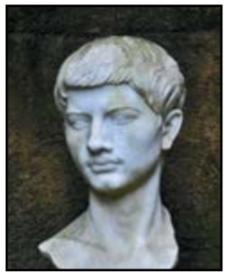
## Italiano, che passione!

**CURSOS DE ITALIANO REGULARES,  
INTENSIVOS Y SUPERINTENSIVOS**

INSCRIPCIÓN ABIERTA TODO EL AÑO

- Clases de lunes a sábados con amplia oferta horaria
- Profesores de italiano lengua materna
- Cursos de cultura y de conversación
- Clases particulares
- Cursos para empresas
- Aulas confortables con modernos soportes multimedia
- Certificación internacional de italiano CELI y CILS

M.T. de Alvear 1119 3° piso . Buenos Aires . Tel: + 54 11 5252-6800  
[www.iicbuenosaires.esteri.it](http://www.iicbuenosaires.esteri.it) . [www.facebook.com/iicbue](http://www.facebook.com/iicbue)



# VIRGILIO El poeta de la Edad de Oro de la latinidad

Se viene un año de celebraciones clásicas extraordinarias -de Leonardo a Virgilio- con homenajes obligados en todo el mundo, entre cuántos no dejan de lado los valores más altos de la cultura occidental, de la latinidad, del humanismo, todos elementos fundacionales y ancestros reverenciales sin dudas. Virgilio con su poesía de altísimo vuelo exaltó Roma, consagrando en los siglos su propia *pietas* como base de la civilización a la que pertenecemos. Todo ello explica por qué en Italia y en todo el mundo se rendirá homena-

je al gran poeta de la latinidad durante 2019, que recuerda el aniversario de su muerte en Brindisi, ciudad del sur de Italia, el año 19 a.C.



Prof. Hugo Bauzá(\*)

Mucho nos honra publicar seguidamente la espléndida nota que dedica a Virgilio y a su obra poética de valor universal el estudioso argentino Prof. Hugo Bauzá, cuyos trabajos al respecto han merecido importantes reconocimientos en el país y a nivel internacional.

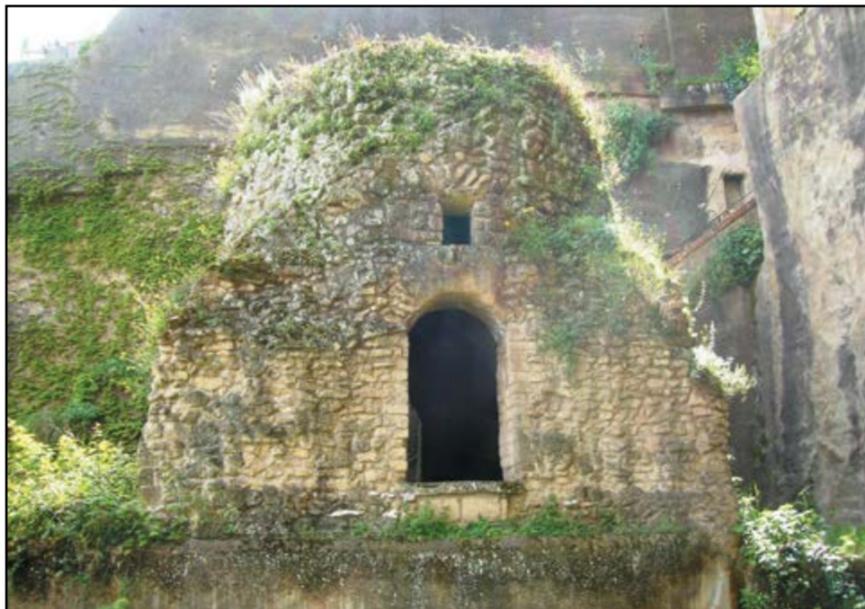
Publio Virgilio Marón, el más celebrado poeta de la latinidad, nació en Mantua en el año 70 a. C. y encontró la muerte en el puerto de Brindisi en el 19, también antes de nuestra era. **Su vida se desarrolla en un marco geográfico que abarca tres sitios privilegiados -Mantua, Nápoles, Roma- los que enmarcan sus tres grandes obras: *Bucólicas*, *Geórgicas* y *Eneida*.**

Ponemos énfasis en destacar que el mantuano **es, esencialmente, un poeta campesino**. Así, pues, lo revelan sus primeras composiciones: las diez *Bucólicas*, también llamadas *Églogas*, las que le dieron celebridad y nombradía. Son poemas pastoriles que, formalmente, componen bajo inspiración teocrita. En efecto, los idilios de Teócrito de Siracusa le permiten construir una atmósfera poética en la que diversos pastores, apartados transitoriamente de sus labores campestres, dialogan sobre los temas más profundos que conmueven al hombre: **la creación, el amor, la muerte. Vale decir que Virgilio, bajo aparente ropaje pastoril, lucubra sobre las grandes cuestiones y lo hace al amparo mágico de una atmósfera mítica con proyecciones simbólicas.** Desde la Antigüedad este *corpus* fue sentido como una unidad al extremo de que se lo consideró "la *Égloga*". **Su lectura, mejor dicho, su recitación nos transporta a un mundo misterioso difícil de**

**explicar con palabras; su música tiene un particular embeleso -su *incantamentum* 'encantamiento'- que, desde antiguo, fue celebrado como un hechizo que, misteriosamente, cautiva a quien la escucha.**

Tales composiciones están ambientadas en un ámbito ideal donde, a causa del citado encantamiento, se produce el milagro de los *impossibilia*: **el león que convive con el cordero, la naturaleza**

**que por propia voluntad provee los elementos necesarios para la subsistencia y, por sobre todo, la maldad apartada de los hombres. Una suerte de edad de oro poética que Virgilio delinea atento al citado Teócrito denominándola *Arcadia* pero de la que, pese a sus prodigios, no es posible erradicar la Muerte, tal como evoca la última composición en la que recuerda el suicidio de su dilecto amigo Galo.**



La antigua tumba del gran poeta en la región de Nápoles con una memorable e histórica leyenda que recuerda sus orígenes y su obra poética, comentada por Giacomo Leopardi como "Quasi un punto lontano d'un lume incerto"



Monumento que le dedicó Mantua, su ciudad natal en el Norte de Italia

En ese mundo idílico la figura clave es el pastor que, a los ojos de Virgilio, constituye el *decus* 'excelencia' del género humano: **sobre esa idea recordemos que, más tarde, para el cristianismo el Mesías será visto como "pastor de almas"**. Para configurar ese mundo arcádico el poeta de Mantua tiene en cuenta los pastores músicos evocados por Polibio quien, en una mirada particular sobre la Arcadia del Peloponeso, señala que sus pastores, mediante el cultivo de la música, se elevan a las más altas esferas de la existencia. Si bien las *Bucólicas* delimitan un espacio ideal, eso no es óbice para que también en ellas despiquen circunstancias histórico-político-ideológicas relevantes, pero siempre teñidas de misterio. Un ejemplo clave lo constituye la *Bucólica IV*, compuesta en los años 42-41 a. C., en la que **el poeta exalta el arribo de**

**una nueva edad de oro; en su lente ésta sucede con la llegada de un niño tenido por divino, aparentemente el hijo de su dilecto amigo, el cónsul Polión. Pero este niño murió prematuramente por lo que los exégetas se vienen devanando los sesos pensando a qué niño pudo haber aludido Virgilio y, para ello, conjeturan varios nombres, omitiendo referir que Virgilio no alude a un *nomen* 'nombre' determinado, sino a un *numen* 'espíritu', ciertamente cargado de misterio. Así pues lo expresa el poeta, y que tal arribo tiene lugar en el marco de la historia cuando retornan *Virgo* y los reinos saturnios los que, míticamente, correspondían a la edad de oro. Con la voz *Virgo* el poeta alude a la constelación zodiacal pero al hacerse una traducción *ad litteram* de *Virgo* por 'Virgen', lo que es incorrecto, se interpretó *Virgo* no como la**

referida constelación, sino como la *Virgen* celebrada por el cristianismo por lo que Virgilio, erróneamente, fue tenido como una suerte de profeta que habría vaticinado la llegada del Salvador. En consecuencia, fue alabado, reverenciado e idolatrado en el Medievo y, de ahí en más, su fama creció hasta los astros. En esa lectura Dante Alighieri se vale del poeta de Mantua para que guíe sus pasos en la primera parte de su *Poema sacro*, vulgarmente conocido como *Divina Comedia*. En efecto, Virgilio orienta a Dante a lo largo del "Infierno", no pudiendo ascender a otras esferas ya que carecía de la gracia bautismal.

El segundo hito poético lo constituyen sus *Geórgicas*, un dechado de poesía y, según Virgilio, su obra más valiosa si es que atendemos a su deseo de que la *Eneida* fuera quemada tras su muerte, según pidió a sus poetas amigos, Tucca y Vario, tal como consignan todos los biógrafos virgilianos de la Antigüedad.

Las *Geórgicas* son cuatro composiciones pertenecientes al período napolitano cuando el poeta vivía en el círculo epicureísta de su maestro Sirón. En ellas alienta fuertemente el eco de su admirado Lucrecio quien, en su famoso poema *De rerum Natura* 'Acercas de la naturaleza de las cosas', postula que como el alma fenece con la muerte del cuerpo, es preciso aventar los temores *post mortem* por infundados, así como también el miedo a los dioses ya que, situados en los *intermundia*, no se interesan ni ocupan del destino de los mortales. La natura, entiende Lucrecio, está compuesta sólo de dos elementos: átomos y vacío, siendo el resto meras lucubraciones nacidas de mentes inquietas; estas lucubraciones, al provocarnos turbación, no nos permiten gozar del misterioso encanto de vivir.

Virgilio, en sus *Geórgicas*, supera esa perspectiva epicúreo-lucreciana para, inspirado en ideas órficas, pitagóricas y otras reflexiones trascendentes, retomar el tema platónico de la inmortalidad del alma, lo que se advierte vívidamente en el canto VI de su *Eneida*. Para muchos exegetas las *Geórgicas* serían una suerte de respuesta a su admirado Lucrecio.

**En cuanto a la *Eneida*, se trata de un**



Virgilio elegido como guía por Dante Alighieri en su viaje de la Divina Comedia.  
(Fresco de Joseph Anton Koch, pintor austriaco 1768 - 1839)

notable poema épico que el poeta, en contra de su voluntad, habría compuesto por expreso pedido de Augusto. El carmen celebra a la gens *Iulia* a la que pertenecía el propio Augusto, en tanto sobrino nieto e hijo adoptivo de Julio César. Virgilio en reiteradas circunstancias había planteado al *Princeps* que su registro poético no era el heroico, sino una vena bucólica atenta a pastores y al campo, pero el pedido augustal pesaba en él como una orden inexcusable.

Esta epopeya evoca la partida del piadoso Eneas de la Troya a punto de caer hasta su arribo al Lacio con los penates y otras reliquias troyanas y la fundación de Alba Longa, ciudad de la que varias generaciones más tarde, saldrían Rómulo y Remo quienes unos cuatro siglos después fundarían Roma por lo que, en la lente poética de Virgilio, Roma no sería sino Troya *rediviva*.

A la hora postrera, volviendo de un viaje a Grecia, el poeta recalca enfermo en el puerto de Brindisi. Una fiebre voraz va consumiéndolo irremediamente. En su lecho de muerte, pide a los amigos a los que nos he referido que en caso de que le llegara la hora postrera, dieran el poema a las llamas. Éstos, contrariamente

al pedido de Virgilio, por orden de Augusto, se vieron obligados a dar a conocer la epopeya exactamente como el poeta la había dejado, con una veintena de versos inconclusos. Mucho se ha hablado sobre ese deseo.

Los biógrafos antiguos señalan que la causa obedece a que la composición estaba sin terminar. Entendemos que es una excusa baladí. **¿Cómo es posible pensar que debido a unos pocos versos supuestamente inconclusos Virgilio haya querido cancelar de cuajo una obra cicolopea -de más de diez mil hexámetros- en la que había trabajado los doce últimos años de su vida? No es una razón creíble a nuestro juicio.**

El novelista austriaco Hermann Broch, en *La muerte de Virgilio*, aventura una interpretación tanto psicoanalítica cuanto religiosa. Entiende que Virgilio, en el ocaso de su vida, habría entrevistado el *Lógos*, es decir, Dios, lo Divino, la Divinidad o como quiera llamársele. Y atento a que el *Lógos* es inefable, entendía que el poema estaba de más. De ahí su propósito de destruirlo mediante el fuego lo que era también una forma de purificarlo pues, al eterizarlo, vale decir, hacerlo éter, lo transportaba vívido, aunque incorpóreo, al espacio sideral. Es el de Broch un

relato memorable. Nosotros, sin dejar totalmente de lado la sutilísima propuesta de H. Broch sugerimos, en cambio, otras razones según hemos apuntado en una suerte de novela-ensayo titulada: *Virgilio. Memorias del Poeta* (Buenos Aires, Biblos, 2011, 253 pp.), recientemente traducida al alemán con valioso prólogo del filósofo Harald Holz. Entendemos que el poeta al deber al *Princeps* un sinnúmero de atenciones, obviamente no podía desobedecer su pedido -léase mandato- de erigir un monumento poético que exaltara a su *gens*, es decir, a su familia. Mas, en la hora de la muerte, el poeta Virgilio, sustancialmente un

campesino como hemos señalado, habría entendido que Augusto no era digno de alabanza atento a las guerras emprendidas y a las numerosísimas muertes nacidas de su poder. Consideraba, en consecuencia, que era preciso quemar el poema ya que, a sus ojos, Augusto no merecía ser exaltado en su poesía. Pero al *Princeps* no le importaba en absoluto el deseo del poeta, sino el poema. Por él sería recordado, tal como sucedió (¿Qué sería de Augusto sin Virgilio u Horacio?). Y es precisamente por esa causa que encargó a los albaceas virgilianos que lo dieran a conocer tal como lo había dejado el poeta. Si atendemos al deseo virgiliano de cancelar esta composición épica, su obra más valiosa serían ciertamente las Geórgicas donde, más allá de la temática agrícola-ganadera motivo del poema, Virgilio, en una poesía inimitable, nos habla de las grandes cuestiones que golpean al género humano poniendo foco, principalmente, en el amor y la muerte que, de manera simbólica, los antiguos graficaron míticamente en las figuras de *Éros* y *Thánatos*.

(\*) H. F. Bauzá es Profesor titular consulto (UBA), ex Presidente de la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, y traductor de la obra virgiliana y autor, entre otros, de numerosos trabajos sobre el poeta de Mantua.

# "Affinché l'esistenza umana sia soddisfacente bisogna trovare un senso alla propria vita"

Prof. Estela María Irrera de Pallaro

SCUOLA DELL'INFANZIA | SCUOLA PRIMARIA | CICLO SECONDARIO



## ISLANDS INTERNATIONAL SCHOOL

Amenábar 1840, CP1428, C.A.B.A. Tel.: 4787-2294 Fax: 4786-9904 | Virrey del Pino 2245, CP1426, C.A.B.A. Tel. 4784-6434

## NORTHERN INTERNATIONAL SCHOOL

Ruta 8 Km 61,5 CP1633, Pilar. Tel./Fax: (0230) 449-1208

## SOUTHERN INTERNATIONAL SCHOOL

Au. Buenos Aires - La Plata Km 34, CP1884, Hudson, Berazategui. Tel./Fax 4215 3636



NEW WEBSITE!  
[www.intschools.org](http://www.intschools.org)



# En el mundo



## Manila: premio "Ambasciata d'Italia"

L' Ambasciatore Giorgio Guglielmino -alcuni anni fa, ministro consigliere all'Ambasciata di Buenos Aires- premia la vincitrice della prima edizione del "Premio Ambasciata d'Italia" dedicato a giovani artisti filippini: Jel Suarez, che ha vinto tra i 200 concorrenti. Il premio consiste nella acquisizione di un'opera che entra a far parte della collezione dell'Ambasciata d'Italia a Manila

## "GRAN CHACO", promoción de las culturas indígenas

Es un proyecto que comprende iniciativas destinadas a rescatar, valorar y conservar las culturas indígenas que comprenden etnias de por lo menos cuatro países: Argentina, Paraguay, Brasil y Bolivia, como explica el **embajador Gherado La Francesca** (foto), quien profundiza hace tiempo estudios e investigaciones al respecto con el declarado propósito de contribuir a mejorar en lo posible poblaciones originarias como los **Wichi**, los **Mataco**, especialmente necesitados de ayuda concreta, en lo cultural y en lo social. La idea se está "agrandando" con **participación de Museos y estudiosos, especialmente, antropólogos**. Se multiplican sugerencias e intervenciones concretas y se descubren comunidades que ayudan las investigaciones, proponiendo historias y tradiciones que llevan a culturas y costumbres que los tiempos no siempre consiguieron destruir y que dan razón de civilizaciones antiguas que resisten sin límites no sólo al pasar de décadas y generaciones, sino a la incomprensión de otros mundos no siempre generosos e interesados en la convivencia y la participación en cruzadas épicas de esta naturaleza. **Casos e historias que justamente habrán de difundirse con la próxima publicación del libro que prepara justamente el embajador La Francesca, siempre más apasionado en sus investigaciones que están ayudando no poco en para rescatar y ayudar a estas comunidades escondidas y perdidas entre sociedades a menudo distraídas y no muy sensibles al compromiso moral de reconocimiento y asistencia hacia estas etnias que sin embargo siguen emergiendo en lejanos territorios sudamericanos que alguna vez parecieron –en décadas distantes- como el centro del mundo y de la humana evolución.**



## La Plata: ricambio consolare

Saluto del Console Generale Iacopo Foti nell'atto di lasciare La Plata per assumere un nuovo incarico in Venezuela, ha rivolto un saluto ai connazionali, dicendo tra l'altro: "Cari connazionali, cari amici argentini, nel momento in cui mi accingo a lasciare l'incarico di Console Generale d'Italia in La Plata per assumerne uno nuovo presso l'Ambasciata d'Italia a Caracas, desidero rivolgere un caloroso saluto ed un sentito ringraziamento a tutti coloro che, in questi quattro anni, hanno collaborato attivamente con questo Ufficio Consolare nei diversi ambiti di attività. Durante questo periodo, insieme ai miei collaboratori, abbiamo innanzitutto cercato di assicurare la ordinata ed efficiente erogazione di tutti i servizi consolari nell'ambito di una circoscrizione molto estesa e che conta oggi quasi 100.000 connazionali residenti."

## Buenos Aires: Prof. italiano Doctor Honoris Causa en la USAL

La Universidad del Salvador (USAL) realizó un acto de reconocimiento como Doctor Honoris Causa del profesor italiano **Andrea Romano** en el Salón Rojo de la sede del Rectorado. En este marco, el Rector **Dr. Carlos Ignacio Salvadores de Arzuaga** y las autoridades de la USAL también recibieron al Agregado Científico **José María Kenny** en representación de la Embajada de Italia en Buenos Aires, acompañando la actividad académica de la institución educativa en esta ceremonia. **Andrea Romano** ha desarrollado una trascendente experiencia en la enseñanza y en la investigación de la Historia del Derecho a través del tratamiento de las fuentes. Ha sido Decano de la Facultad de Ciencias Políticas de la Università degli Studi di Messina. Por tanto el Rector Salvadores de Arzuaga dispuso la designación como Doctor "Honoris Causa" de Andrea Romano a partir de su trayectoria profesional.



# Apasionados por la vida



COMPROMISO Y PASIÓN  
POR CUIDAR LA VIDA

 **HOSPITAL ITALIANO**  
de Buenos Aires

[www.hospitalitaliano.org.ar](http://www.hospitalitaliano.org.ar)

# Roman Frondizi, invito a conoscere Machiavelli

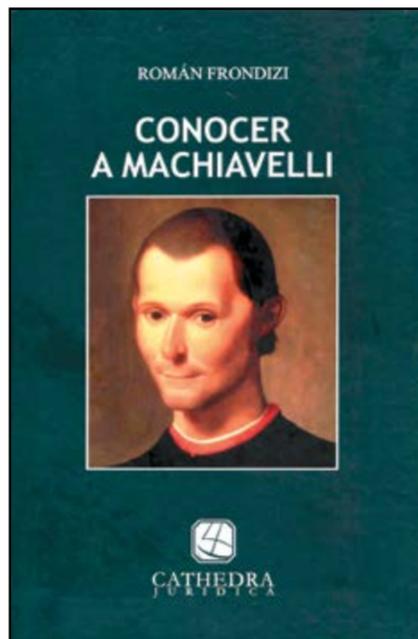
di Raffaele Campanella

Roman Frondizi è un giurista di chiara fama che ha fatto del diritto la sua passione sia come riconosciuto studioso (è autore di diversi libri di diritto) sia come alto magistrato che ha raggiunto in Argentina i vertici di questa nobile professione. Ancor giovane ha compiuto anche un'importante esperienza politica e diplomatica lavorando a fianco dello zio, il compianto Presidente Arturo Frondizi. Orgoglioso delle sue origini italiane (il nonno paterno era di Gubbio), ha vissuto e lavorato a lungo in Italia, circostanza che gli ha consentito di approfondire lo studio della nostra lingua e della nostra cultura, nonché di acquisire una conoscenza di prima mano dei nostri scrittori, poeti ed artisti.

Questo rilevante bagaglio linguistico-culturale gli è stato prezioso per affrontare lo studio in profondità di uno dei nostri maggiori pensatori e scrittori, **Niccolò Machiavelli**, (1469-1527), che è stato giustamente inserito fra i geni italiani onorati in Santa Croce a Firenze. Chiesa questa che Foscolo chiamò **"tempio delle itale glorie"** e nella quale il Segretario fiorentino è ricordato con un epitaffio che nella sua semplicità ne traccia tutta la magnificenza: **"Tanto nomini nullum parum elogium"** ("Nessun elogio è adeguato per un uomo così grande").

Ma, come capita a molti grandi spiriti, spesso i riconoscimenti e gli elogi arrivano tardi, dopo un lungo travaglio intellettuale ed una approfondita rielaborazione storica e culturale delle loro opere. E' questo il caso di Machiavelli, che è stato fatto segno nei secoli delle più diverse interpretazioni e di critiche spesso partigiane e malevole fino al punto da essere additato talvolta come l'incarnazione del demonio: ne è ancora una traccia l'espressione inglese "the old Nick" ("il vecchio Niccolò"), che nel linguaggio corrente sta ad indicare appunto il diavolo.

Ovviamente, a fare subito scandalo fu



l'uscita del **"Principe"** che, avulso sia dal complicato contesto storico-politico in cui fu scritto sia dal ricco e complesso impianto culturale e letterario dell'intera opera machiavelliana, fu additato e spesso usato come una specie di spregiudicato manuale di "istruzioni per l'uso", utile a principi, re, imperatori, papi e governanti di ogni genere per conquistare e mantenere saldo il potere con ogni mezzo. Subito condannato per opposte ragioni sia dai protestanti che dai papisti e messo all'Indice per "immoralità" dalla Chiesa, il **"Principe"** (il cui titolo originale è **"De Principatibus"**) fu invece studiato con vivo interesse dagli illuministi francesi (Montesquieu, Rousseau) e trovò il pieno riscatto durante il Risorgimento italiano, che addirittura ne rovesciò la prospettiva. Non più "precettore di tiranide" ma rivelatore dei misfatti dei potenti egli apparve ad Alfieri e a Foscolo, mentre i patrioti di parte neo-guelfa (da Balbo a Gioberti a Manzoni) oscillavano fra l'ammirazione per la profondità e la novità del suo pensiero e il disagio

che provocavano alcune sue spregiudicate affermazioni. A tutti gli artefici del Risorgimento egli apparve comunque un grande simbolo di amor di patria e un profeta dell'Unità d'Italia, che egli ardentemente auspicava a chiusura del **"Principe"**.

A partire da De Sanctis e fino ai giorni nostri si sono moltiplicati in Italia ed all'estero gli studi non solo sul **"Principe"** -che ha comunque continuato ad essere oggetto di interpretazioni di segno diverso da Croce a Gramsci, da Gentile a Chabod - - ma sull'intera opera del Segretario fiorentino nella quale un posto centrale occupano i **"Discorsi sulla prima deca di Tito Livio"** per non parlare della bellezza e dell'interesse delle altre opere cosiddette minori: **"Le Istorie fiorentine"**, **"L'arte della guerra"**, **"La Mandragola"**, **"Belfagor"**, le **"Lettere"** ecc.

Nel campo della vastissima bibliografia esistente sul Segretario fiorentino si inserisce ora il libro di Roman Frondizi **"Conocer a Machiavelli"** (Ed. Cathedra Juridica), che spiega con grande chiarezza e precisione ai lettori di lingua spagnola la complessità, profondità e novità del pensiero di Machiavelli quali risultano soprattutto dal **"Principe"** e dai **"Discorsi"**, la cui sostanziale unità di ispirazione giustamente l'Autore rivendica con una stretta aderenza ai testi originali, di cui sono citati ampi estratti in italiano. Il lavoro di Frondizi colloca giustamente l'opera machiavelliana nel complesso contesto storico-politico dell'Europa e dell'Italia di quell'epoca e sfata una serie di luoghi comuni che si sono via via consolidati nell'opinione generale a proposito di questa grande pensatore: dal "fine che giustifica i mezzi" (che Machiavelli non ha mai scritto) alle derive del cosiddetto "machiavellismo", che è in realtà una forma degenerare del pensiero ampio ed articolato di Machiavelli. Come scrive giustamente l'Autore: "Machiavelli espuso el concepto político de las cosas. No nego el concepto moral sino que hizo abstracción de él, que no es lo mismo. Sus detractores, de buena o de mala fe, quisieron juzgarlo examinando el concepto moral, haciendo abstracción del concepto político. Método mas que seguro para no comprenderlo en absoluto".

Il libro si colloca così a pieno titolo sulla



Roman Frondizi, autore del libro, residente per molti anni in Italia, ha approfondito speciali studi giuridici e letterari.

scia della più solida ricerca scientifica e raggiunge un livello di pari dignità con tanti altri autorevoli studi su Machiavelli, con i cui autori Frondizi dialoga continuamente: talvolta per trovare sostegno alle proprie argomentazioni, talaltra per contraddirli o refutarli con l'autorevolezza ed il piglio che derivano da "lungo studio e grande amore" per l'opera del Segretario fiorentino.

Alla fine della lettura viene fuori un ritratto nitido di questo grande umanista italiano e della sua ricca, complessa ed articolata produzione. Oltre a quello di

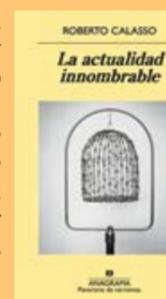
grande letterato, Machiavelli assume anche il ruolo che gli spetta di colui che per primo ha gettato le basi della scienza politica, intesa non solo come arte di governo ma come moderna teoria dello stato: teoria che a partire da lui dispone ormai di una propria sfera di azione e di un ambito autonomo di ricerca scientifica distinto dalla morale. Una **"scienza nuova"** basata sull'"essere" e non sul "dover essere", fondata sulla **"verità effettuale"** delle cose e non sullo studio di stati utopistici o di governanti ideali **"mai visti né conosciuti essere in vero"**.

E' quello che in un altro campo, ugualmente importante, avrebbe fatto un secolo dopo un altro grande italiano, Galileo Galilei, che con la sua **"sensata esperienza"** e la sua **"sensata sperimentazione"** avrebbe gettato -insieme con Copernico e Keplero- le fondamenta della scienza moderna, staccandola definitivamente dalla teologia, dalla fede e dalla filosofia: rendendo così, come Machiavelli, un grande servizio non solo a queste discipline ma al progresso della ricerca scientifica, che da allora ha fatto passi da gigante.

## "L'innominabile Attuale", obra de Roberto Calasso

Acaba de aparecer la versión española de la nueva obra del gran escritor italiano Roberto Calasso, editada por Anagrama. La misma motiva las reflexiones del destacado autor sobre el mundo actual, una realidad huidiza, informe y cuya enorme fuerza es padecida por el autor que transmite su sufrimiento al lector. Sin duda el ensayo de Calasso, lúcido, culto, fino y a veces sarcástico, vale el tiempo de su lectura. El autor aparece como un escritor capaz de poner en paralelo nociones complejas con obras muy diferentes entre sí. Es tal el cúmulo de temas centrales, anexos y conexos, y la cantidad de conocimientos y palabras que Roberto Calasso mezcla en el crisol de su obra que para examinarlos a todos haría falta escribir un libro.

Nos limitamos a puntualizar algunas cuestiones de las tantas que plantean y desarrollan la mente y la pluma del autor: - *Ciertas tribus habitantes de la actualidad innombrable*. -¿*Quid de la sociedad secular?* -¿*Quid de la democracia?* - *La sociedad vienesa del gas*. -*Apuntes*



Av. La Plata 1206 esq. Constitución • CABA • (+54-11) 4921-6436  
facebook: SaraAmadaDecoracion



# Argentinos por Italia...



## LILIANA SORRENTINO (Clarín)

Después de dejar atrás el puerto de Villa San Giovanni, en Calabria, a bordo de un moderno ferry, nos preparamos para cruzar el canal de Messina, que separa la parte continental de Italia de Sicilia. Fue una breve travesía de veinte minutos con hermosas vistas desde cualquier punto de la cubierta, hasta que enfrente apareció imponente el contorno de la isla.

En Messina admiramos la iglesia, las y principales plazas y los edificios más representativos, antes de continuar viaje en bus hacia Taormina. Ya cansados de rutas sinuosas, cerca del atardecer solo deseábamos llegar a nuestro destino.

Todos nuestros sentidos se conmovieron al llegar a Taormina, una hermosísima y pequeña población costera ubicada sobre el monte Tauro, de 378 metros de altura. Sin dudas, se trata de uno de los sitios más hermosos del Mediterráneo.

Podría decirse que Taormina se extiende en dos niveles, donde trepan caminos angostos y muy sinuosos.

Las vistas del mar, las playas abajo y las construcciones típicas bien arriba parecen

suspendidas de las paredes de la montaña asomando en majestuosas terrazas. Son postales increíbles. Se llega a una explanada que es una terminal de taxis, combis y el funicular. Los medios pueden llegar hasta la parte más alta de esta ciudad, a 200 metros de altura. Cuando llegamos a Taormina anochece nos recibieron en nuestro alojamiento con una suculenta cena, canciones y bailes tradicionales italianos, un bello espectáculo para regocijo de nuestro espíritu viajero, agotado por los kilómetros recorridos.

Tras un reparador descanso retomamos el paseo al día siguiente, con muchas ganas de disfrutar de ese maravilloso paraíso que Winston Churchill definió como "el lugar más bonito de la Tierra". Recorrimos la calle principal, Corso Umberto, desde la Puerta De Messina hasta la Puerta de Catania. Sin perder de vista el mar, conocimos el majestuoso Teatro Griego -que tiene como telón de fondo la silueta y las increíbles vistas del volcán Etna, la pintoresca Villa Comunale -entre callecitas angostas bordeadas de vegetación, las

¿Qué cuentan al volver?

calles comerciales, muy transitadas de la plaza del Duomo, llena de bares y pequeños restaurantes.

De noche, la naturaleza nos brindó hermosas imágenes. La iluminación artificial delineaba la costa y la isla Bella. Taormina me pareció un lugar encantador que disfruté muchísimo junto al menor de mis hijos, a pesar de que el tiempo allí pasó demasiado rápido. Me quedaron ganas de seguir recorriendo su maravillas y compartir con su gente tan alegre, gritona y cálida. Deseo volver disponiendo de mucho más tiempo.

## TAORMINA



## PESARO



## GRACIELA BONOPERA - Clarín

Con mi esposo, mi hermana y su esposo viajé menos de tres horas en tren desde Bologna hasta Pésaro, en Italia. Rodeada de colinas, sin semáforos y con muchas bicicletas, Pésaro es bellísima, con sus playas: es la ciudad de las cuatro M (mar, montes o colinas, música y mayólicas) conocimos la casa natal de Gioachino Rossini, el Teatro y el Conservatorio que llevan el nombre del "Padre de la ópera italiana", donde compré partituras de música de cámara. También degustamos la comida rossiniana, a base de pastas mariscos y tartufo, un hongo muy preciado de la Región de Le Marche, que el músico ofrecía a sus invitados -Wagner y Verdi, entre otros-, cuando se alojaban en su casa. Recorrimos el Centro Cívico, el Palacio Comunal y la oficina pública que tiene registrados mis datos personales y de varias personas con el mismo apellido mio. En la Plaza de la Libertad es muy

atractiva la Esfera en bronce de Arnaldo Pomodoro. Los visitantes también admirarán el puerto con sus aguas azules. Pero nuestra ansiedad iba en aumento. Subimos a un bus y el viaje de 15 kilómetros desde Pésaro terminó en lágrimas y mucha emoción al observar el caserío de Candelara sobre una colina. Reconocía las calles, escuelas e iglesias que antes sólo había visto por Internet. Una empleada de la Delegación Comunal nos indicó la forma de llegar a la Iglesia de Santo Stefano (construida hace más de cuatro siglos), donde un señor muy amable revisó los archivos y en un libro de hojas amarillentas encontró, con fecha 3 de mayo de 1895, las actas de nacimiento y bautismo de nuestro abuelo Vitaliano Bonópera. Imaginamos a nuestros antepasados trabajando esas tierras que hoy producen maíz, trigo, vid, olivo y cítricos y pen-

samos en la razón que los habrá llevado a emigrar a la Argentina en 1906. Nos quedamos unas horas disfrutando, con las fotocopias, el mate y el termo en nuestras manos. Juntamos tierra y piedritas para llevar a la familia como recuerdos. A la tarde regresamos a Pésaro y nos encontramos con un espléndido día de playa. Después de estar cuatro días hospedados en un hotel frente al mar cruzamos los Apeninos de este a oeste en tren. Después nos dedicamos a pasear en subte y caminar las calles de Roma ayudados por un plano de la ciudad. El domingo 1 de junio de 2014 nos instalamos muy temprano en la Plaza San Pedro de Ciudad del Vaticano, para esperar el Ángelus" en la voz del Papa Francisco. Otros turistas argentinos se sumaron para levantar la bandera con la inscripción "Chacabuco" que llevábamos, aclamar y vivir al pontífice. Fue el viaje ideal.

# El apellido italiano del año...

## Guillermo Francella, sus éxitos y el recuerdo del nonno calabrés

No hay dudas de que **Guillermo Francella**, actor de cine y teatro y ahora también director (con "Perfectos Desconocidos", basado en el film de Paolo Genovese), pase en la actualidad por un momento importante de su carrera, gozando amplísima popularidad. Inclusive -este año- premiado nada menos que por los aplausos del **Festival de Cine de Venecia**, donde -con **Luis Brandoni**- fue consagrado internacionalmente. Siempre en este 2018, fue protagonista de las entrevistas "Los descendientes" del **Istituto Italiano di Cultura**, dedicadas



a destacadas figuras argentinas de origen italiano, que supieron lucir con orgullo sus propios ancestros. Por otra parte, hace tiempo que Francella llena mercedamente páginas de diarios y revistas con su simpatía, su calidad artística y su relevante actividad... Por lo tanto -aunque en la Argentina es siempre muy difícil la opción entre tantos apellidos italianos bien llevados- nos parece que muy acertadamente este año le toque a él el espacio de nuestra sección sobre **el apellido italiano del año** a:

**Guillermo Francella.**



Por Luis Mazas

Al comenzar nos explica con todo orgullo que su italianidad -es decir el amor profundo que como argentino descendiente siempre tuvo por Italia- "se remonta a **su abuelo paterno, Doménico Frangella, oriundo de un pueblito llamado Falconara en la provincia de Cosenza, Calabria**".

Entre otras referencias entrañables, Francella evoca con ternura que "hace un tiempo fuimos con mi hermano Ricardo al llamado **Hotel de los Inmigrantes**, de antaño, acá en Buenos Aires. "Fue

conmovedor -dice- casi una escena cinematográfica: llevamos el documento de mi abuelo para *buscar sus orígenes* y ahí estaba el abuelito Doménico, con el apellido mal escrito como ocurría tantas veces cuando llegaban al país: en el apuro de la recepción, también a él -al registrar los documentos- *le cambiaron la G por la C, y quedó Francella*". Y siguió: "Tuvimos en nuestras manos el documento que da testimonio de su desembarco en Buenos Aires nada menos que en 1892. Nuestro *nonno* tenía 17 años al pisar tierra argentina, y estaba registrado de profesión *bracciante*, es decir trabajador del campo. Ahí comenzó todo lo nuestro, con su barco procedente de la ciudad de Génova"... El abuelo Doménico aquí trabajó mucho

también de albañil, como tantos cientos de miles compatriotas suyos. En aquella época -y quizás sin advertirlo- *mientras ayudaban a edificar y a embellecer la "Reina del Plata", nos trasladaban tradiciones, cultura, amor al trabajo y honestidad con los que construir la nueva patria, visto que como nueva patria también ellos, además de nosotros nativos, sentían rápidamente como la nueva patria a la Argentina que los acogía*".

Más adelante así continúa: "**El abuelo italiano, su ejemplo y su recuerdo fueron siempre vivos en mi familia y todavía cuidamos su casa, la casa hecha prácticamente con sus propias manos. La Italia que él nos contaba, no era por cierto la de hoy que admiramos en**

*cada viaje, en cada contacto y en cada noticia. Especialmente en mi profesión, creciendo y afirmándome he podido apreciar los valores del arte italiano, en lo clásico y en la actualidad. Su cultura y gran tradición teatral y especialmente el período del gran cine italiano de posguerra que hizo historia y que en la Argentina admiramos y seguimos admirando aún. El cine de Italia -agrega- en los años de Fellini, de De Sica, de Antonioni, de Risi, de Gassman y de Sofia Loren y Mastroianni aquí en la Argentina lo hemos venerado siempre también como fuente de experiencia y de escuela. Aquí, creo, y en todo el mundo. En definitiva, es el cine que comenzamos a descubrir de muy jóvenes y nos marcó mucho a los de mi generación*".

A su padre, Ricardo Héctor, el actor le atribuye el mérito de haber respetado y mantenido en la historia de la familia aquellos principios heredados del abuelo calabrés, muy valorizados en el crecimiento y en el progreso de nuestro país. Entre esos principios descollaban el espíritu de familia y el respeto de los demás en clima de solidaridad y de convivencia social, con la le-



VENECIA- El cine argentino a lo grande en la "Mostra" veneciana. Francella con Luis Brandoni y el director de la película "Mi obra maestra", Gastón Duprat.

gítima aspiración de mejorar y progresar, apuntando al hijo universitario, al emblemático hijo doctor que sabían orientar con firmeza...

Además, nos cuenta: "*Cuando se me manifestó la vocación de actor, mi viejo me brindó todo su apoyo. Mi papá Ricardo era empleado bancario y además, también*

*profesor de Gimnasia en el Racing Club de Avellaneda: inevitablemente -dice- tengo cierta devoción por ese lugar que albergó los sueños de mi padre y los nuestros...*"

El recuerdo del padre (se le transparenta) lo emociona mucho y sigue así: "*Siempre lo quise tanto, él supo ser también amigo y compañero. Lamentablemente, murió joven, a los 60 años. Mi hermano y yo lo recordamos como el padre del respeto y de la más rigurosa honestidad. Su partida fue a consecuencia de un accidente cerebro-vascular, justo cuando yo podía empezar a devolverle parte de lo mucho que me había dado y transmitido. Fue exactamente cuando yo había dejado atrás rebeldías y berretines de mi primera juventud y recuerdo perfectamente la amargura de ... vivir sin un papá, así como no olvido los años muy hermosos con él, con mi familia. En mi casa de la infancia no abundaba el dinero pero sobraban los estímulos. Mi mamá, quien falleció hace muy poco, fue siempre de una lucidez y un amor sin medida y también a ella le debemos, con mi hermano, la infancia feliz que tuvimos. Cualquiera chico que hubiera crecido rodeado por mi familia hubiese sido igual de feliz*".

Casado con María Inés Breña, Francella tiene dos hijos, Nicolás (Nico) nacido en 1990 y Johanna: ni decirlo, ambos siguen la misma carrera de papá, son actores y Francella lo cuenta con evidente orgullo.

### Una carrera Intensa y exitosa

Ya en 1986 había filmado tres películas. "En ese tiempo hice especialmente cine y tele", cuenta. Sus films, siempre como comediante fueron muy vistos por el público. Entonces inició su creciente popularidad. La gente, todavía hoy, no olvida el suceso que fue "*La Familia Benvenuto*". Y así continuó su exitosa carrera, llegando a su consagración en el cine, sin olvidar la trayectoria televisiva con: "*Casado con hijos*" que se repite en pantalla todos los años. Un clásico y un hecho inédito en la TV argentina.

Lentamente pero sin pausas Francella va participando en películas más sólidas, filmando en México, en Cuba. En 2014, por ejemplo "*El misterio de La Felicidad*" junto a Alejandro Awada e Inés Estévez dirigido por Daniel Burman. A su tiempo llegó "*Corazón De León*" de Marcos Carnevale. Su prestigio aumentó a partir de 2009 con "*El Secreto De Sus Ojos*" dirigido por Juan José Campanella junto a Ricardo Darín y Soledad Villamil, película que ganó el Oscar. Posteriormente su carrera siguió en ascenso, protagonizando, en 2015, "*El Clan*", en el rol de Arquímedes Puccio. Siguió los éxitos que lo muestran como un gran actor "todo terreno", también en lo dramático. Lo demostró recientemente en "*Animal*", film dirigido por Armando Bo Jr. así como en "*Los que aman odian*" de Alejandro Maci. Y por último se destaca el estreno de "*Mi obra maestra*" junto a Luis Brandoni, el film que lo llevaría a los aplausos de Venecia, en la entrañable ciudad de la Laguna, como dicen los italianos.



# Huellas

Por Maribé Ruscica

## Mujeres y rosas

Cuando descubrí “*Il catalogo delle donne valorose*” de Serena Dandini entre las novedades de Mondadori exhibidas en las librerías italianas, Roma ardía bajo el sol de un verano sahariano. La sola idea de zambullirme en un jardín de rosas creadas en honor de mujeres de coraje y de dejarme llevar por las biografías de esas mujeres escritas por Dandini, me pareció una propuesta refrescante. Pronto advertí que el catálogo era mucho más que eso. La pequeña enciclopedia socio-botánica que la escritora dedica a su abuela Leonarda, hace justicia -y cómo- a mujeres que aún habiendo conquistado el nombre de una rosa soñada por un hibridador, permanecen invisibles o no suficientemente valoradas por los nuevos senderos que trazaron torciendo su destino y resistiendo la adversidad.

De reivindicarlas, de reestablecer “un desequilibrio milenar”, de eso se trataba según Dandini, reconocida escritora, conductora y guionista de tv italiana, que eligió los exquisitos “collages” de Andrea Pistacchi para ilustrar las biografías narradas. Incluir en un mismo catálogo a Ipazia, la joven astrónoma y matemática de Alejandría perseguida en el siglo IX d.C., Chavela Vargas, Josefina Bonaparte, Mónica Vitti, Tania “La Guerrillera”, Josephine Baker, Irma Bandiera, Anna Pavlova, Angela Davis, Jeanne Moreau y Grazia Deledda, por nombrar sólo algunas de “*le donne valorose*” de este elenco, supone una gran audacia pero también un trabajo fino, destinado a testimoniar el hilo común de la pasión y el coraje en la trama de sus vidas.

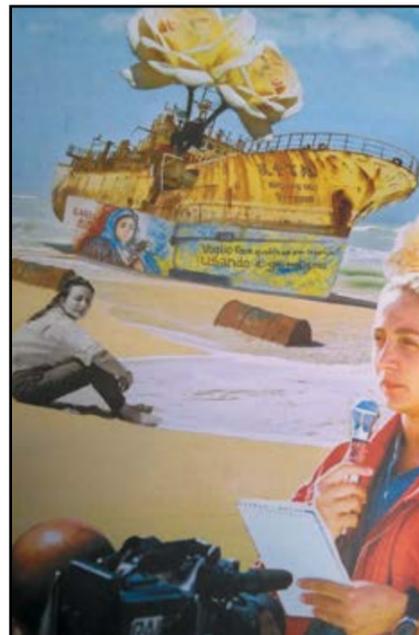
Dandini se atrevió a eso y supo contextualizar ágilmente esas cualidades en cada uno de los perfiles retratados. Y lo hizo, además, con tanta libertad que hasta Betty Boop aparece reivindicada en su catálogo, pues aún siendo solo “una donnina di carta” debió enfrentar la censura de los años ‘30 a causa de su exuberancia.

Es el capítulo dedicado a Ilaria Alpi, la

periodista del Tg3 asesinada en 1994 en Mogadiscio (Somalia) mientras investigaba el tráfico de armas y el supuesto desvío de fondos de la Cooperación italiana en Africa, el que precede a todas las biografías, transmitiendo un mensaje acerca de la ética y la verdad tan claro como el color blanco de la rosa “Ilaria Alpi”, creada por el hibridador Davide Dalla Libera en 2014.

Entre las biografías que se suceden en el libro, hay varias que resultan de particular interés para lectores de estas tierras... La vida de Haydee Tamara Bunke Bider (“Tania, la guerrillera”), la argentina que tras abrazar la causa cubana se alista en el ejército rebelde del Che Guevara y muere en una emboscada en Bolivia, en 1967, a los 29 años, es una de ellas. También la historia de Chavela Vargas, la primera mujer que cantó el repertorio mariachi -hasta entonces entonado solo por hombres- resulta atrayente. Su enorme talento y el inquebrantable espíritu de lucha que la llevaron a superar una infancia dura y una adicción al alcohol son destacados por la autora, que recuerda sus conciertos en el Olympia de París y en el Carnegie Hall de New York.

Entrañable es el relato de la vida de Consuelo Suncín-Sandoval de Saint Exupery, la salvadoreña que en 1930 conquistó en Buenos Aires el corazón del autor de “El Principito” y se convirtió en su musa. Consuelo -según relata Dandini- era la viuda del escritor guatemalteco Enrique Gomez Carrillo y llegó a Buenos Aires en 1930, invitada por el presidente argentino a una serie de conferencias en honor de su difunto esposo. Durante esa visita, conoció al aviador que se enamoró de ella y le propuso matrimonio. Aturdida por ese “amour fou”, Consuelo decide escapar de la Argentina pero apenas sube a la nave que la llevaría a Francia ve aparecer en el cielo un avión que la sigue lanzando al aire panfletos con la declaración de amor de Saint Exupery... “Ella es la rosa de El Principi-



to” asegura Dandini, a la luz de las revelaciones surgidas de las cartas que Consuelo siguió escribiendo al aviador aún luego de que en 1944 se lo tuviera por desaparecido en el cielo del Mediterráneo.

Un estremecedor relato es el dedicado a Irma Bandiera (Mimma), la militante antifascista fusilada en Bologna durante la guerra partisana por la liberación cuya lucha fue -según Dandini- “la ocasión para afirmar los derechos de las mujeres, relegadas por el fascismo a un rol secundario y denigrante que llegó a la exclusión de los concursos públicos”. La histórica lucha de las mujeres italianas por la igualdad de derechos encuentra en este capítulo una documentada reseña de hitos no muy lejanos. La biografía de Carla Lonzi, fundadora de “Rivolta Femminile” (uno de los primeros grupos feministas de Italia) que invitó a las mujeres “a no ser pensadas por los otros y a pensarse a sí mismas” y la de la anarquista lituana Emma Goldman (conocida como “Emma la Roja”), de quien la autora recuerda como un manifiesto existencial la frase “**If I can't dance, it's not my revolution!**” (“Se non posso ballare, non é la mia rivoluzione!”), son otro acierto del libro.

Así, entre los estupendos collages de Pistacchi y las lúcidas biografías de Dandini, se llega al final de este catálogo. Podría suponerse que mientras botánicos y jardineros del mundo sigan soñando rosas, apasionados por esa antigua alquimia de combinar híbridos de té, el nombre de las mujeres que dejan huella será recordado. Pero sabemos que no es así y que son necesarios libros como éste y nietas como Serena Dandini.

**fami** Storage Systems **STORAGE COMPAT**

90 años diseñando en Italia,  
21 años produciendo en Argentina para América



Nuestros muebles industriales y contenedores plásticos normalizados, atienden las más altas exigencias de la Industria mundial. Optimización de espacio, ergonomía en el trabajo y abastecimiento productivo racional, son las consignas que hoy nos colocan como principales actores en los sistemas Kanban, Just in time, para el gran crecimiento de la Industria de todo América.





## EMOTIVO HOMENAJE

# Vito Campanella y sus cuadros

**Con affetto** -Molta ammirazione per la sua opera artistica, molto affetto per la persona. Così s'è inaugurata ed è proseguita per venti giorni la recente esposizione d'omaggio al pittore **Vito Campanella**, deceduto quattro anni fa. Presente il Console Generale d'Italia, Riccardo Smimmo, che ha voluto accompagnare i familiari, unendosi ai numerosi amici alla cerimonia svoltasi nell'Istituto Italiano di Cultura.

Pittore di grande formazione intellettuale, animato da una non comune volontà di lavoro e motivato da particolare sensibilità umana ed artistica, Vito Campanella era emigrato con la famiglia nel dopoguerra dalla Puglia natale, impegnato da giovanissimo in un'attività senza tregua. Le sue opere, ammirate in tante esposizioni di successo, sono state accolte anche in musei internazionali di grande

prestigio. Tutto ciò spiega l'interesse di quanti, anche in questa occasione, hanno voluto rendere omaggio alla sua memoria, apprezzando ancora una volta i suoi quadri di così ampia e profonda ispirazione: una produzione, artisticamente sempre vitale, ancorata a successive serie dedicate a motivazioni rese in forme e colori di grande impatto, con solido orientamento pittorico. Motivi, forme, colori che hanno rinnovato -ancora una volta- la viva memoria dell'artista e dell'amico sempre presente nell'affetto di tanti amici ed estimatori. (d.r.)

## “La fuerza de lo fantástico”

Del 4 al 26 de Octubre, se realizó en el Instituto Italiano de Cultura la muestra en homenaje al reconocido artista italiano Vito Campanella. La misma ofreció un recorrido que parte de sus inicios pasando por el período de abstracción por el surrealismo, para llegar a sus últimas obras de 2014.



Vito Campanella, artista italiano, dio a los 14 años sus pasos iniciales como artista. Giorgio De Chirico fue su gran maestro y el que lo decidió a seguir su orientación pictórica en una corriente filosófica muy cercana al entonces en boga surrealismo. Otra amistad de suma importancia fue la que forjó con Salvador Dalí. En 1959, realiza su primera exposición en Argentina, su nuevo país, y se incorpora, así, al movimiento plástico local como latinoamericano.

La exposición que presenta en la Galería Witcomb, en 1968, termina por otorgarle total reconocimiento. Otro importante reconocimiento le fue otorgado como “Ciudadano Ilustre de Buenos Aires” por la Legislatura Porteña.

A partir de entonces, Campanella trabaja en la realización de variadas series que definen sus vectores artísticos e intereses más profundos. En estas, se destacan temas asociados al esoterismo, los sueños y las tradiciones. Ese es el motivo por el cual dedica algunas de las series (e incluso les dará ese nombre) a los Unicornios, la Alquimia, el Tarot, los Músicos Cósmicos, el Ajedrez, sus Grandes Maestros, Martín Fierro, entre otros. Campanella expuso en diversos países y algunas de sus obras integran el patrimonio de importantes museos: en Florencia (Galleria degli Uffizi) y en otras ciudades como Montecarlo, San Pablo, Atenas etc.



El Cónsul General Smimmo y la Directora del Instituto, Donatella Cannova con los familiares de Vito Campanella: el hermano Bruno, la hija Mara y la sobrina Ana Lucia Ruffa en la inauguración.

## VUELVE CON TODO MASERATI, la gran marca italiana de nuevo en Argentina



Portadora de un gran prestigio -comparable quizás sólo con la Ferrari- y vinculada desde siempre con este mercado, la **Maserati** vuelve a la Argentina con todo su moderno patrimonio tecnológico y mecánico: una gran marca italiana nunca olvidada aquí **desde la época de los gloriosos triunfos deportivos del mismísimo Fangio...**

Su lanzamiento se concretó no hace mucho y vuelve por iniciativa del Grupo Modena con el coraje de los grandes, en un momento en que quizás justamente el coraje no abunde para operaciones de este nivel...

Trae una reconocida carga de experiencia muy consolidada en temas de refinada elegancia y de modernos enfoques deportivos. Al respecto, no hace falta recordar que apunta a un mercado híper exclusivo y al mismo tiempo

especialmente exigente en todo sentido, al que la prestigiosa marca del Tridente responde con modelos acordes: **Levante Q4** (precio base 170 mil dólares); **Ghibli** (205 mil dólares); **Quattroporte** (340 mil dólares); **Gran Cabrio** y **Gran Turismo** (precio base 360 mil dólares).

La iniciativa -vale recordarlo-

arranca en clima de gran optimismo entre los responsables de la organización que se declaran convencidos del interés que despierta ya rápidamente -en los niveles correspondientes- el regreso de tan importante familia, aquí ampliamente conocida y valorada en toda su esencia y envergadura.



## IVECO

### Stralis Cursor 9

Cuenta con 360 CV y su opción ideal para normas de carga

Se trata de los nuevos modelos construidos en Córdoba (Planta Ferreyra) con capacidad hasta 55,5 toneladas, respondiendo con toda eficiencia a las normativas más recientes en especificaciones técnicas y mecánicas para la máxima categoría de escalabilidad, entre las tres establecidas..

## HOSPITAL ITALIANO Acuerdo con CONICET por más investigación

El Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), el Instituto Universitario Hospital Italiano y el Hospital Italiano de Buenos Aires acaban de inaugurar el **Instituto de Medicina Traslacional e Ingeniería Biomédica (IMTIB)** ampliando los horizontes de la investigación para nuevos conocimientos a la medicina argentina.

En el marco de la inauguración del nuevo Instituto, el presidente del CONICET, Dr. Alejandro Ceccato, destacó: *“La concreción de este proyecto es una muestra más de un proceso de involucramiento directo comprometido a reforzar la medicina traslacional. Esto abre las puertas para que el conocimiento que se genera en el área biomédica pueda tener usos concretos. Además, apuntamos a un trabajo de carácter multidisciplinar, lo cual es necesario para la medicina argentina”.*



Prof. Marcelo Figari, Rector del Instituto Universitario Hospital Italiano, Dr. Ing. Marcelo Risk, Director del IMTIB y de la carrera Ingeniería Biomédica (IUHI), Dr. Alejandro Ceccato, Presidente del CONICET y Dr. Fernán González Bernaldo de Quirós, Vicedirector Médico del Hospital.

Fundado hace 18 años, el Instituto Universitario Hospital Italiano se consolida como referente en formación e investigación también a nivel internacional.

El mismo tiene como ejes formativos esenciales el nivel científico y la excelencia académica, desarrollados en un hospital universitario de alta complejidad.

*“Contar con el respaldo de una institución con la excelencia y el reconocimiento que el Hospital Italiano de Buenos Aires posee, es invaluable para el Instituto Universitario. A su vez, es el entorno ideal para el desarrollo de investigaciones originales y proyectos traslacionales”*, según define su Rector, el Prof. Marcelo Figari.

El Instituto Universitario se destaca por la formación de profesionales en todos los niveles académicos. En este sentido, cuenta con una amplia oferta de programas de posgrado: Maestrías, Carreras de Especialización, Cursos, Jornadas y más de cincuenta programas de formación en servicio (Residencias y Becas de Perfeccionamiento). A su vez, cuenta con un Centro Universitario de Educación Basada en la Simulación Clínica y Quirúrgica, mediante el cual promueven experiencias de aprendizaje, permitiendo a los alumnos y residentes adquirir competencias

## Consolida su función el Instituto Universitario



en un entorno seguro. Este Centro a su vez, funciona como un espacio de integración entre las diferentes áreas hospitalarias. En el último año, el IUHI ha marcado tendencia en la formación de grado, mediante la implementación de un nuevo plan de estudios para la carrera de Medicina que ubica al estudiante en un rol activo. Con el fin de fortalecer la cooperación interinstitucional para el cumplimiento de las funciones universitarias de docencia, investigación y extensión, el Instituto Universitario promueve el intercambio y la co-

operación educativa con otras instituciones a nivel nacional e internacional.

Precedida por visitas realizadas por autoridades del Hospital y del Instituto (Ing. Franco Livini, Prof. Marcelo Figari, Dr. Marcelo Marchetti), recientemente se destaca la misión universitaria llevada a cabo por el Dr. Ing. Marcelo Risk, Director de la carrera de Ingeniería Biomédica y el nuevo Instituto de Medicina Traslacional e Ingeniería Biomédica, y el Prof. Dr. Matteo Bacanelli, Director del Depto. de Relaciones Institucionales, en la **Universidad Humanitas** y el **Politecnico de Milán (POLIMI)** en la ciudad de Milán, Italia.



## “Per Voi 2018”, festa alla Colombo

### Folla di ammiratori della scuola italiana

*Una folla di ammiratori della scuola italiana ha ripetuto anche quest'anno la festosa visita alla “Cristoforo Colombo”. Si è trattato, questa volta, di oltre tremila persone: studenti, famiglie, genitori, nonni, zii, amici...la Colombo rinnova puntualmente -di anno in anno- questo miracoloso incontro di simpatia e manifesta amicizia.*

*Ricevuti dal presidente Ing. Franco Livini -che, insieme ad altri dirigenti, accoglie e saluta i visitatori- la folla va avanzando mentre raccoglie indicazioni, spiegazioni e dati sul funzionamento della scuola, le sue caratteristiche, la sua struttura. Ci si sofferma molto sul bilinguismo e sull'ampio spettro di riconoscimento e validità -in tanti Stati- dei titoli ottenuti in questo istituto.*

*L'incontro festoso diviene così anche approfondimento della reciproca conoscenza e questa è una scuola che ha molto da mostrare e da diffondere, data la sua consolidata fama, l'efficienza della sua organizzazione e delle sue diverse e complesse strutture nei vari cicli e compartimenti e nell'estesa programmazione scolastica e culturale..*



*Si succedono espressioni di simpatia e ammirazione, si rinnovano complimenti in una girandola amichevole di scambio d'informazioni, sia con i visitatori che cercano conferme che con quelli nuovi che si soffermano di più sui dettagli che vanno scoprendo nella “recorrida” dall'aula magna, all'asilo, al giardino, all'area sportiva, il grande cortile, l'amministrazione, le aule moderne ed equipaggiate all'insegna della migliore tecnologia scolastica ... Questa giornata rappresenta proprio una pausa fatta apposta per questo e ognuno coglie l'occasione per osservare con attenzione, chiedere e tornare a chiedere, prendere appunti, se necessario, e rinnovare ringraziamenti e congratulazioni...*

*D'altra parte, “Per Voi”, questo incontro ormai tradizionale, significa sostanzialmente “A vostra disposizione” e quindi nessuno rinuncia al suo momento informativo per conoscere e per conoscersi, mentre i più felici si confermano -come sempre- i più giovani, i ragazzi tutti impegnati a “far vedere” la propria scuola a familiari, amici e compagni o a correre in festa passando da un corridoio all'altro.*



Il presidente della Cristoforo Colombo, Ing. Franco Livini, insieme ad altri dirigenti (il Dott. Daniel Artana e le Dott.sse Liliana Arco, Norma Di Bella Bellelli e Lucia Dalla Montà) nell'atto di ricevere i visitatori della scuola nella festosa giornata del “Per voi” di quest'anno.

GRUPO ITALIANO EN EXPANSION

## MAPEI, ahora en Córdoba

Guiado por su Director General, Gabriel Ros, el Grupo italiano Mapei -que opera en la Argentina desde el año 1999- se sigue expandiendo como se ha visto recientemente con la inauguración de una nueva sede en la Ciudad de Córdoba. En tal ocasión su Director General proporcionó significativos datos que documentan la actividad de la empresa y su continua expansión.

Mapei se encuentra próxima a inaugurar una nueva planta productiva en la ciudad de Escobar (provincia de Buenos Aires) con la que espera triplicar la producción actual. Asimismo, la compañía apuesta a seguir creciendo en el interior del país donde prevé organizar otra planta para 2020.

La empresa cuenta con 80 años de experiencia en el mercado de insumos para la construcción. Con el tiempo, la empresa se expandió a otros países, sin embargo, fue hasta hace poco que optó fuertemente por América Latina. Primero comenzó con la ampliación del Canal de Panamá y la creación de Mapei Panamá, donde logró proveer el 100% de los aditivos que se usaron en la reforma. A partir de ahí se vio potencial para hacer negocios en otros países de la región donde la empresa no estaba localizada y aumentar la inversión en aquellos donde la unidad de negocios era pequeña, como fue el caso de Argentina. Luego se continuó con el lanzamiento



de Mapei Perú en 2016 y en febrero de 2017 se adquirió en Colombia Productos Bronco para transformarla en Mapei Colombia.

“Desde Italia, nunca se dejó de creer en nuestro país. Atravesó algunos períodos de crisis con todas las dificultades que puede afrontar una empresa que se encuentra en desarrollo, en un mercado nuevo donde el único camino es la inversión. Pero independientemente de esto, desde Milán, nunca dejaron de creer en el desarrollo de Mapei en Argentina y la región”, concluyó Ros.

Mapei exporta desde la Argentina a Chile, Uruguay, Paraguay, Bolivia y Brasil. En los últimos años amplió su capacidad productiva, además ha inaugurado dos laboratorios de nivel mundial que per-

mite asegurar rigurosamente la calidad de los productos entregados al mercado. Asimismo, cuenta con un centro de entrenamiento dentro del mismo predio, y en este momento está haciendo obras de ampliación de la planta productiva con una nueva nave que facilitará la elaboración y gestión de productos, además de un centro de distribución en la provincia de Córdoba.

En la actualidad Mapei Argentina ofrece productos y servicios a más de 850 clientes nacionales y del exterior. Desde la Argentina, Mapei exporta a Uruguay, Chile, Perú, Bolivia, Brasil, Paraguay, Centroamérica y el Caribe.

## “Italianos y sus negocios”, primera velita!..



“Italianos y sus negocios”: un nuevo programa de radio que cuenta la presencia de las empresas italiana en la Economía Argentina a través de las palabras de sus propios protagonistas, los empresarios. Desde el mes de febrero de este año, 2018, por el medio radial de AM 1220 (ecomedios.com), todos los jueves de 19 a 20, emitimos este entretenido programa de radio en el cual comunicamos el trabajo de la Cámara de Comercio Italiana en la Argentina a favor de la promoción del comercio de empresas italianas o de origen italiano tanto en la Argentina como en Italia. En el mismo, los socios de la Cámara tienen la oportunidad de hacer conocer su trayectoria, su presente, sus actividades y sus proyectos futuros a través de una charla relajada y entretenida con sus conductores, Francisco Tosi y Arturo Curátola. Logros, dificultades, proyectos, anécdotas, información útil para la

comunidad empresaria, llenan el espacio, a veces acotado para tanta información, de los programas de los jueves.

E 40% de los socios, es decir más de 60 de los invitados, han concurrido en estos primeros meses al Programa. El horario central y la ubicación céntrica del estudio de emisión nos con seguridad ventajas a la hora de convocar a los invitados.

(Conductor Ing. Francisco Tosi. Producción general Arturo Curátola).

## Italianos en Merlo

En la ciudad de Merlo -a unos 20 km de Buenos Aires, camino al Oeste- con su antigua y vistosa placa de “Sociedad Italiana de S.M.” (o algo parecido) existe en pleno centro un gran edificio de otra época, como se ve también en Morón y en casi todos los pueblos y las ciudades de los alrededores de la capital argentina.

Son edificios casi siempre del Ochocientos o del incipiente Nocecento, que el pasar del tiempo no consigue tapar del todo

tras nuevas construcciones, pero que en años pasados parecieron sufrir cierto ocaso y ausencia y que por suerte últimamente -se ve con propuestas de nuevas actividades escolares, por ejemplo- están resurgiendo nuevamente, llenándose de gente, de familias, de vitalidad.

Se vio claramente no hace mucho en una celebración que reunió en Merlo a una participación relevante de familias convocadas

para recordar el aniversario de la fundación y que llenaron el Salón Roma.

Himnos nacionales, encuentros afectivos, aplausos y discursos -del presidente Vincenzo

D’Ingianti y del Consul de Italia...- entusiasmaron el festivo banquete en el recuer-

do de la larga historia del aniversario 124 de esta institución que parece renacer. ¡Felicitaciones!



COMISIÓN DIRECTIVA			
Presidente: Vicente D’Ingianti			
Vice - Presidente: Vicente Scaglione			
Secretaria: Adriana Dalla Chiusa			
Pro - Secretario: Lisandro Pocovi			
Tesorera: Ethel Peluffo			
Pro - Tesorero: Victor De Rossi			
Vocales Titulares:		Vocales Suplentes:	
1- Renzo Pietramala		1- Albertina Cappelli	
2- Juan Lombardi		2- Paolo Peruffo	
3- Gerarda Pecoraro		3- Ilde Battistessa	
4- Claudio Nardon			
Vocales Titulares:		Vocales Suplentes:	
1- Maria C. Cuzzolino		1- Emiliano Trejo	
2- Maria T. Caceffo		2- Hilda G. Vera	
3- Mateo Marinelli		3- Hugo Passi	

RADIO FM LA TECNO

## Nuovi premi a “Buongiorno Italia”

In diretta tutte le domeniche dalle 10.00 alle 12.00 locali, cioè dalle 15.00 alle 17.00 ore italiane, dalle 9.00 alle 11.00 ore New York e dalle 11.00 alle 13.00 ore Brasile, su FM LA TECNO 88.3 [www.latecno.com.ar](http://www.latecno.com.ar), la trasmissione radiofonica di **Gabriela Malusa** continua a ricevere complimenti e premi per il grande impegno di diffusione della musica italiana. Una domenica dopo l’altra, si danno il turno le voci più significative della musica leggera italiana con le canzoni più note ed emblematiche e maggiormente seguite dal pubblico italo-argentino.

“Le puntate di “Buongiorno Italia”, si di-



vengono così -spiega Malusa- come un vero ponte che avvicina ed unisce i connazionali nel culto della tradizione artistica e canora italiana legata significativamente ai ricordi degli italiani nel mondo” Tra i numerosi riconoscimenti ricevuti dalla trasmissione, si segnalano: **Premio Raices, Distincion Orden del Buzon,**

**Premio Internazionale Dr. Juan Delgado Celis,** come Giornalista ed esempio di solidarieta' e cultura, così" come il riconoscimento dei Cantautori Napoletani, del Mítico Piero Cassano, e di produttori discografici italiani che l’hanno definita “L’ Ambassador degli italiani nel mondo”.

## Alicia Masó, colores en Roma

El paisaje revelado

Fue una fiesta de colores la nueva exposición de Alicia Masó: esta vez en Roma y auspiciada por la Embajada argentina en Italia.

No es casual que en los albores de la aventura abstracta muchos grandes artistas hayan basado su trabajo en la búsqueda de un arte equilibrado y universal, pensándolo como un medio para obtener una armonía adaptada a la realidad. Tanto que no es extraño que, más allá de los esquemas formales que caracterizan las obras de los pintores abstractos, se descubra en ellos la vena poética, la verdadera esencia total en la que la sensibilidad se canaliza a través de una ponderación inteligente y ordenada que distribuye los distintos elementos contenidos en la pintura y que componen el imaginario abstracto.

La serie "el paisaje revelado" de Alicia Masó tiene su origen en su huida de la mirada tradicional y de la búsqueda de una visión particular, delimitando en cambio porciones de naturaleza incognoscibles en su origen, de una carga emotiva esencial en cuanto ineludible, casi una explosión primordial de la naturaleza, cuando no un paisaje urbano con un potencial expresivo impredecible al punto de generar una energía impulsiva del espíritu. Lo poco que se adivina de un prado, de un sotobosque o de un escorzo urbano ha sido ilustrado como el evento de una epifanía, la revelación de un misterio eterno cognoscible mediante las vibraciones poéticas que fluyen en la materialidad de la obra.

La artista gestiona el color sin límites con gestos visiblemente veloces y sin un rigor aparente. Una trama matérica estructurada de color y luz, siempre perfectamente bajo control, constituye la "pared" pictórica que la lleva a revelar el paisaje según esquemas que inducen a la reflexión y a las sugerencias de la mirada. Enfatiza de este modo un universo cromático que por momentos se nos escapa de nuestra vida cotidiana pero que afortunadamente



aquí está presente. Las disoluciones y las desestabilizaciones formales que buscan alcanzar una superación definitiva del espacio, aún con la presencia de grandes áreas blancas en la tela, determinan una pura aproximación instrumental para hacernos concentrar en cambio, de modo representativo y concreto, en el florecimiento de formas grávidas de emotividad.

El gesto que explora las razones de lo formativo deviene el gesto certero del significar mismo, del estructurarse en el color por medio de la fusión con el espacio y la luz. Con la consciencia que lo que construye la imagen ya no es la maestría

en el gusto del buen tono compositivo, sino la recuperada cualidad originaria del acto de pintar. Se asiste por lo tanto a un inquietante parto artístico sintético que comporta la anulación tradicional de la distancia "segura" entre la naturaleza y su representación, develando la inmanencia emocional del espíritu de la artista. Las razones del inconsciente son llevadas a una formulación esclarecedora que abandona todo posible malentendido de distorsión abstracta o de no formalidad en favor de una expresión plenamente humana en un contexto de sustanciación íntimamente natural.

*Massimo Scaringella*

SOLIDARIDAD QUE UNE

## En nombre de DON GUANELLA

Como todos los años, se celebró una vez más la solidaria iniciativa de la Gala titulada "Solidaridad que une" a beneficio del Hogar Don Guanella, una vez más, con el apoyo de la Embajada y del Consulado General. El hogar hospeda a 50 ancianos de origen italiano y tanto el embajador Giuseppe Manzo como el cónsul general Riccardo Smimmo, acompañados por el cónsul Giancarlo Guerriero, participaron personalmente y el embajador en su discurso exaltó el espíritu de solidaridad que anima esta iniciativa año tras año, agradeciendo a todos los participantes y recordando la figura señera de Don Guanella -hoy Santo- en cuanto ayuda y asistencia a los más necesitados.



En la reunión se resaltó también la generosa participación de los cocineros de *Buenos Aires Chefs Italianos* (BACI), especialmente invitados por el cónsul general y que, como siempre, se lucieron con un magnífico menú muy festejado y agradecido por todos los participantes.

*Arriba:* El embajador de Italia en la Argentina, Giuseppe Manzo, en el discurso de apertura de la cena benéfica del hogar Don Guanella. De izquierda a derecha: Dario Reynoso, director del Don Guanella, Riccardo Smimmo, Cónsul Gen. de Italia en Argentina, y Verónica Varano. *A la izquierda:* el Cónsul General Riccardo Smimmo, acompañado por el cónsul Giancarlo Guerriero con los "Chefs Italianos".



### INIZIATIVA DEL CONSOLATO GENERALE

## Un monumento per ogni Scuola...

E' stata avviata l'iniziativa del Consolato Generale -tramite il suo Ufficio scolastico- definita "La scuola adotta un monumento" e che riguarda la collaborazione della scuola nel mantenimento e conservazione di importanti monumenti.

Al riguardo, si annuncia già che "gli alunni del Liceo n. 10, Dep. 6, "Ricardo Rojas" -sotto la guida della docente di lingua italiana Beatriz Fammartino- hanno adottato il monumento "Teatro Colón" impegnandosi a fare da guide turistiche, in lingua italiana, ed esporne le bellezze artistiche legate al tradizionale contributo storico-artistico italiano".

Si tratta di una attività di educazione informale che in Italia si svolge da circa venti anni per iniziativa delle scuole di Napoli e Palermo e poi diffusa in tutto il territorio nazionale. La formula adottata in Argentina prevede la riscoperta del ricco patrimonio artistico di origine e/o fattura italiana. I ragazzi delle scuole argentine, a partire dal prossimo anno scolastico, "adotteranno" un bene monumentale selezionato dalla Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos tra quelli situati in prossimità di ciascuna scuola, così da favorire un rapporto duraturo nel tempo tra la comunità scolastica e il monumento. Ne studieranno gli aspetti storico-artistici e si prepareranno a fare da guida ai turisti in occasione di un fine settimana di novembre che coinvolgerà anche le famiglie e i visitatori.

"Tanto la fase di studio preparatorio quanto quella finale durante la quale gli alunni faranno da guide turistiche, si svolgeranno in lingua italiana. Una maniera per spostare l'accento della didattica dalla lingua come obiettivo di apprendimento all'uso della lingua per altri apprendimenti, più partecipati e vicini al modo di essere dei ragazzi di oggi. Un modo, inoltre, per spingere la scuola a ridurre i suoi aspetti formali a vantaggio di una educazione informale più motivante", ha dichiarato il Dirigente dell'Ufficio scolastico del Consolato generale d'Italia prof. **Giampiero Finocchiaro**.

L'iniziativa è resa possibile da un accordo firmato il 5 luglio del 2018 dalla Responsabile della Comisión Nacional de Monumentos, Signora **Teresa Anchorena** e dall'Ambasciatore d'Italia dott. **Giuseppe Manzo** che riguarda tutto il territorio nazionale. La partecipazione delle scuole resterà su base volontaria e non strettamente riservata a quelle in cui già si studia l'italiano. "Ci aspettiamo che tale iniziativa coinvolga anche le scuole dove ancora non esiste un insegnamento di lingua italiana. Magari sarà l'occasione per avviare nuove sezioni allo studio della nostra lingua" ha infatti commentato il Dirigente dell'Ufficio scolastico consolare. L'iniziativa vede anche la partecipazione, in forma di Ente attuatore per le scuole della municipalità di Buenos Aires, la Dante Alighieri di Buenos Aires.

**LECCE.**- La llaman la Florencia del sur, y con razón. Lecce, en el taco de la Bota (región Puglia), se destaca por sus palacios e iglesias donde el estilo barroco alcanza su máxima expresión. Los visitantes pueden admirar, además, los restos de un anfiteatro romano. Lecce está rodeada por una muralla y sus museos guardan valiosas muestras arqueológicas



# Ciudades de Italia...

*Para los muchos visitantes de Italia -que se suceden de generación en generación- existe una arraigada tradición turística clásica e histórica, internacionalmente consagrada y que se remonta casi al tiempo del "Gran Tour". Comprende, en general, Venecia, Florencia, Roma, Napoli, la Costera Amalfitana, Taormina (en Sicilia) o Portofino y Santa Margherita en la costa de Liguria, cerca de Génova. Se trata de localidades internacio-*

*nalmente reconocidas y desde siempre muy apreciadas por belleza natural, historia, cultura y tesoros artísticos de todas las épocas, como no hay en otras latitudes.*

*Sin embargo, en Italia existen además también otras numerosas ciudades no menos importantes y significativas por análogas y especiales características en cada caso. A ellas será dedicada esta periódica sección de nuestra revista a partir de ahora.*

**BERGAMO.**- Le Corbusier la consideró una "ciudad ideal". Es una de las ciudades de arte más ricas en el norte de la península. Dividida en dos planos, exhibe en la parte superior una cantidad de iglesias y palacios de singular nobleza. La Capilla Colleoni, en la Catedral, es uno de sus más espléndidos testimonios. Allí nació el músico Gaetano Donizetti.



**CATANIA.**- La segunda a ciudad de Sicilia, después de Palermo, más rica en historia y cultura. Ha sido llamada "la Milan del sur" por el florecimiento de su industria, que armoniza con su fisonomía barroca. El centro histórico parece una espléndida escenografía teatral con parques y palacios. En Catania nació Vincenzo Bellini.



**PAVIA.**- Noble baluarte de la tradicional familia Visconti. Castillos, iglesias, puentes, callejuelas medievales que vieron pasar a Leonardo Da Vinci, Petrarca y Hugo Foscolo. Hoy importante centro universitario. Muy cerca, la Certosa, uno de los más bellos conjuntos arquitectónicos de Italia.



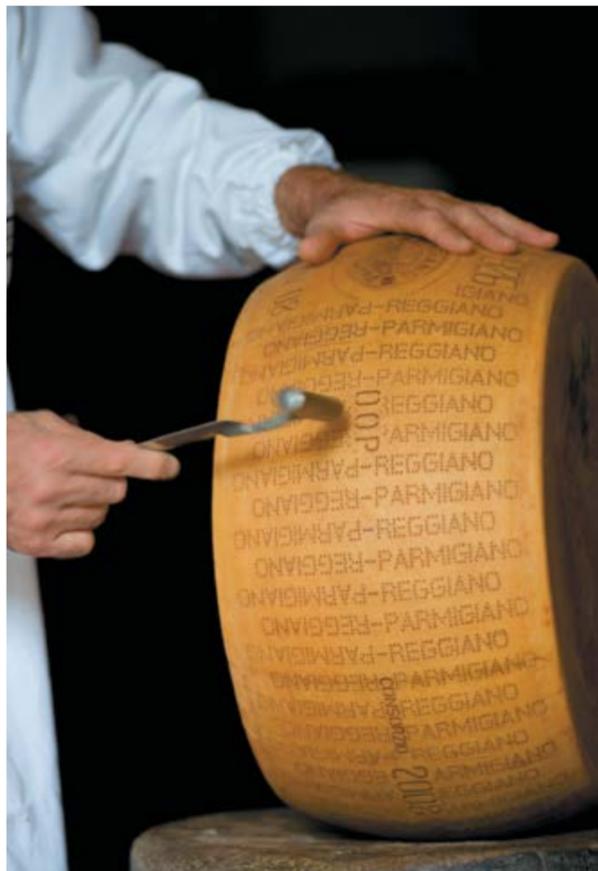






# VALE CASI 100

# MIL MILLONES



## El fraude contra los productos italianos en el mundo

En Italia se hace siempre más intenso el debate sobre el caso de la imitación de los productos originariamente italianos con otros que intentan parecerse a los originales, perjudicando en tantos mercados internacionales la difusión de la producción de auténtica procedencia italiana.

Se trata del llamado fenómeno del fraude alimentario que concierne esencialmente a la producción agroalimentaria de Italia, tan exitosa en el mundo entero desde hace especialmente algunas décadas.

El fraude se puede originar tanto en Italia como en el exterior. El resultado es el mismo: se perjudica al producto, se provoca una caída de ingresos y la pérdida de puestos de trabajo, además de difundir desconfianza respecto de los productos mismos.

Se sabe que en los últimos años la producción agroalimentaria "Made in Italy" ha venido creciendo notablemente en todo el mundo, conquistando nuevos mercados en la Europa comunitaria y fuera de ella. Tanto que ya se apunta a superar la meta de los 50 mil millones de euros por exportación de estos productos, recibidos con el mayor interés tanto en Europa como en América y en otras latitudes.

En los últimos años -dada la aceptación- en metrópolis europeas y americanas se han organizado ventas directas con exclusividad para los productos italianos, en una modalidad que avanza constantemente con el favor de los consumidores que aprecian la tradicional calidad de la producción peninsular y también su refinada y elegante presentación. Se luce especialmente, en efecto -lateralmente con la calidad- también el llamado **packaging inspirado en el clásico y muy reconocido design italiano que hace de un simple envoltorio un objeto casi de arte por su estética derivada de un artesano de consolidadas características.** Tal que un presente de pocos sorbos de grapa, por ejemplo, se transforma en un refinado adorno a través de la botellita que lo contiene...

En comparación, ciertas imitaciones no sólo no consiguen reproducir la calidad, sino que enfrentan grandes dificultades también respecto de contenedores y presentaciones de problemáticas reproducción...

Sin embargo, en tantos centros, especialmente extranjeros, insisten con elementos y denominaciones del todo extraños como "pizza a la carbonara" que no se sabe qué es y de donde



con datos, valores, cantidades -en miles de toneladas- de este específico contrabando de alimentos fraudulentos en su alterada producción, sus nombres, sus etiquetas y su packaging...

Entre las denominaciones de este falso Made in Italy los investigadores se cansa de registrar listados de nombres alterados de un país al otro donde la constancia parecería el uso indebido de las referencias a Italia y a su bandera tricolor, usada tan a menudo en sobres, cajas y etiquetas que promocionan a absurdos Kapeleti a la "mortadela sícula", la "Zottarella por mozzarella, Capri tomates, Bergamo past, hasta "Kit per fare il Barolo in casa", spaghetti, café mafiozo, Coseco e Prisecco invece di prosecco etc.: fruto de torpes imitaciones y de fraude manifiesto...

viene. Con "Vino sarvecchio", en vez de **stravecchio**, hasta la confusión más infeliz aún por error de traducción.

**La piratería internacional con sus falsificaciones resulta especialmente presente en países de la misma Unión Europea con una difusión de productos imitados cuyos valores se calculan ya en más de 90 mil millones de euros.** Se considera por lo tanto harto negativa para las exportaciones italianas la falsificación en este sector especialmente significativo en el contexto del export peninsular global.

De ahí que en los últimos tiempos se ha intensificado la investigación al respecto a través de embajadas, organismos como Cámara de comercio, "Coldiretti", variadas asociaciones agrícolas y el mismísimo parlamento de Roma: se buscan normas, fórmulas, acuerdos que protejan a la producción correcta, aunque esta piratería se revela más resistente que el mismo narcotráfico o las mafias tradicionales... Debe tratarse de verdaderas cadenas internacionales del delito contra las cuales hasta el momento mucho no se ha podido concretar, más allá de una certera y abundante documentación



SIGNIFICATIVO  
RECONOCIMIENTO  
DE "LA NACION"

## La cocina italiana: patrimonio cultural también argentino



La cocina italiana -se sabe- está en la historia, en las tradiciones y en las costumbres más arraigadas de la Argentina. Se trata de uno de los aspectos más elocuente y significativo de la simbiosis espiritual y humana propia de los vínculos italo-argentinos: uno de los ítem que más

suman en la definición de relaciones "únicas" entre los dos pueblos. El reconocimiento reciente y explícito de diario LA NACION, al hablar de "Legado italiano" no deja ya dudas. Y vale la pena volverlo a leer, agradeciendo tan autorizada fuente:

## Legado italiano

La comida de Italia es patrimonio de la humanidad, y los argentinos tenemos la suerte de contar con esa herencia.

No solo estamos hablando de pizza o pasta. Si bien estas son las comidas italianas más difundidas, hay mucho más.

Palermo está lleno de restaurantes donde transportarse por un rato a algún rincón de Italia. Così Mi Piace, Arte de Mafia y la Trattoria Da Giulio son solo algunos. De este último se destacan sus pastas caseras y secas de importación, a la vez que ofrece un menú personalizado a base de pescado o carne. Così mi Piace, en cambio, se especializa en hacer las clásicas pizzas a la romana, de masa finita y a la piedra e individuales, ideales para comer con la mano (y no compartir). Tienen variedades para todos los gustos, pero conviene no dejar pasar la Capricciosa (de portobellos, jamón crudo italiano y alcauciles).

Por su parte, Arte de Mafia tam-

bién mantiene intactos los sabores de la *vera cucina italiana*: los tomates, el aceite de oliva, las anchoas, las alcachofas y la pasta son moneda corriente con la mayor de las frescuras. Además, suma otro complemento ajeno a la alimentación pero igual de sano, ya que debe su nombre al vínculo histórico entre la mafia y la gastronomía, que cuenta que las "operaciones" más precisas y exitosas se planeaban siempre alrededor de una mesa y un plato frente a il capo. Así, este restaurante ofrece, por ejemplo, *canelones*, abundantes picadas, *petto di pollo* y *ossobuco alla milanese* Don Cossimo con risotto, fileto y albahaca, entre otras delicias. Y como ningún detalle está librado al azar, de fondo suenan las típicas canzonettas italianas.

Finalmente, a algunos barrios de distancia, en el bello San Tel-

La inmigración italiana nos transmitió una cocina de excelencia que hoy nuestros chefs reinterpretan

mo, se encuentra Il Sorpasso, un imperdible para visitar si lo que se busca es un espíritu de bodega e increíble comida casera (y bien italiana). Desde la *lasagna* vegetariana y los *spaghettis* con berenjas, ajo y tomates hasta el *tiramisú*, todo es tan delicioso como artesanal. Ideal para ir en familia y encontrar los propios favoritos a los que hacerse adeptos.



## De Napoli a Talcahuano con Salvatore De Santo

Calle Talcahuano 475, 1° piso  
Buenos Aires - tel.: 4325-3650,  
(Tribunales).

No está el Vesuvio, no se ve *Posillipo*, ni *Santa Lucia* y tampoco *Capri* a la distancia..., pero está él: *Salvatore De Santo*. Y es él la garantía segura de que aquí se puede comer en serio como en Napoli, con los sabores, las delicadezas y casi los mismos perfumes de la mejor cocina italiana. Una garantía, lo dicho.

Así lo cuenta quien pudo probar, renovando recuerdos y sensaciones que se les habían casi borrado. Y no sólo: experimentando también -con gran satisfacción- que *cocina italiana no quiere decir sólo pasta y pizza, elementos indispensables*, de acuerdo, pero no únicos.

Por otra parte, si antes de sentarse se tiene la suerte de



encontrar libre a Salvatore, saludarlo y dialogar un momento con él, admirarlo en el relato de sus platos, sus sugerencias, sus preferencias, su historia... bueno, ahí ya los sabores se multiplican antes de comer y no queda otra cosa que confiar en su menú, sus recomendaciones y entregarse al sueño de comer -lo dijimos- *como en Napoles*, hasta imaginando *Posillipo, Sorrento y Mergellina...* *Buon appetito!*



## NUESTRO PESAR

### Falleció en Zarate Gustavo R. Giorgi

Inesperadamente, a los 63 años, falleció el 23 de octubre último en Zarate, donde residía, nuestro asiduo colaborador Gustavo Ruben Giorgi ( de quien publicamos en esta página su última colaboración ). Giorgi era abogado ( había sido juez de paz en su ciudad ), además de periodista, crítico de cine, poeta, cuentista, ensayista y autor de una estupenda novela histórica, "El enviado del emperador", que comentamos en el último número de ITALIARGENTINA. Hombre de vastísima cultura, podía explayarse largamente



sobre historia antigua y Moderna, filosofía, literatura, cine, tangos y deporte, temas en los que poseía una rarazón erudición. Era también un enamorado de Italia, particularmente de la región de Lucca, de donde provenían sus ancestros. Siempre recordaremos cuando lo acompañamos en su primer viaje a la península y nos contagiaba su entusiasmo y emoción ante cada uno de sus descubrimientos. En los últimos tiempos manteníamos frecuentes charlas telefónicas o nos encontrábamos en un restaurante a comer cuando, esporádica mente, venía a Buenos Aires. Además de excelente escritor y periodista, Giorgi fue un amigo noble, culto, sensible y lleno de bondad. Nunca lo olvidaremos.

**Seguidamente, publicamos su última nota dedicada a un establecimiento de Campana.**

## Pasta y tradición en Campana

El arquetipo del cocinero, aquel osado antecesor que se atrevió a probar plantas y semillas, ensayar los diversos puntos de cocción de los animales y a combinar sabiamente los ingredientes para alimentar a toda la tribu, debe de habitar el alma de Pedro Pic-ciau.

*Es un mundo que, aunque conocido, me descubre a diario nuevas combinaciones de sabores y texturas que proponen renovados desafíos. Mi labor en la cocina se extiende más allá de su espacio específico y em-pieza en el mercado donde se eligen las mejores frutas y hortalizas, para lograr la excelencia en el producto final,* explica el artífice de ITALPAST, un restaurante de Campana que se ha forjado un sólido nombre en el arduo ruedo de la cocina italiana.

De la montuosa Cerdeña, una de las más bellas perlas diseminadas en el Mediterráneo, proviene esta familia que brilla con luz propia en la gastro-nomía nacional. Hoy la isla goza de prosperidad gracias al empeño de su gente y al incesante turismo de todo el mundo que se vuelca en bosques, playas, ciudades históricas y roquedales de áspera fascinación. Pero no siempre fue así. La dura posguerra azotó a Italia por una década desde 1945. Dolorida y sufriente, fue aún generosa con el

mundo a través de sus hijos. Nosotros lo sabemos porque la Argentina fue uno de los destinos de esa diáspora, no tan numerosa como la de principios de siglo mas no por ello menos rica en capital humano y tecnológico. Y Campana, ciudad si-tuada 70 km al norte Buenos Aires, se benefició grandemente con esos a-portes: allí la figura de Agostino Rocca se yergue como la de uno de los pa-dres de nuestra siderurgia, mientras que a otra escala, una humilde familia sarda proveniente de Monserrato, cerca de Cagliari, los Picciau, trajo con-sigo como tantos otros aquello que por entonces no recogían los libros. Un tesoro culinario pletórico de halagos al gusto, colores, aromas e imaginación.

El éxito, siempre difícil, cuajó en ITALPAST en apenas poco más de veinte años al cabo de los cuales goza de un predicamento que no se gana gastando fortunas en publicidad sino de a poco, conquistando al cliente con calidad, renovación permanente y humana calidez.

*Cada persona se siente a gusto en un*

*lugar determinado; para mí, ese lugar es el que me inspira a crear y recrear nuevos platos,* puntualiza Pedro.

Puedo dar fe de que esa pasión se percibe en el restaurante porque frecuento el cálido reducto conducido por Pedro y su mujer Mona desde los inicios. Uno en ITALPAST no se ve como un cliente, sino como el invitado a comer en casa de un viejo amigo. Un amigo que tiene gustos personales pero que se sabe en la obligación de complacer los de muchos: *Yo recomiendo los Raviolos di Pietro (de masa de rúcula, con relleno de lomo, con champignones, hongos de pino y funghi porcini); pero mi plato preferido son los Huevos de mis sueños (huevos en salsa de verdeo y tomates terminados con aceite trufado y crotones en bastones.*

La carta de vinos es irreprochable y las variadas dulzuras que comple-tan esta singular invitación al placer evocan a la entrañable *nonna* doña Ce-cilia, que con don Gino inculcó experiencia y compromiso con el trabajo. Nunca olvidaré las *amarettis* de la matriarca: tan generosos, tan incom-pa-rables, porque transmitían el inefable gusto del amor.

(ITALPAST está en J. de Dellepiane 1050, Campana y también en La Reserva, Los Cardales, Km 61,5 Ruta Nac. N° 9)

**GUSTAVO RUBEN GIORGI**



GRUPO PALLARO

CREAR,  
CREER,  
CRECER.

60 AÑOS TRABAJANDO  
PARA LA ARGENTINA  
QUE SOÑAMOS.

[www.pallarohnos.com.ar](http://www.pallarohnos.com.ar)

Pallaro Hnos.  
División Agropecuaria

CAMPO  
DEL TESORO  
PRODUCTOS ALTERNATIVOS

ULEX  
Empresa Minera

AEA  
Ingeniería en Automatización

# #INTERNET ILIMITADO PARA VIAJEROS

Dos opciones inteligentes para que puedas estar conectado  
vayas donde vayas de **forma segura y a máxima velocidad**

## WIFI PORTABLE

IDEAL PARA VIAJES DE NEGOCIOS,  
EVENTOS Y EMPRESAS.



## CHIP ETERNO

IDEAL PARA VACACIONES CON  
FAMILIA O AMIGOS.